

孔子学院

INSTITUTO CONFUCIO

中西文版
CHINO-ESPAÑOL

VOLUMEN 51
总第 51 期

NOV 2018 / N° 06
2018年 11月 / 第6期

双月刊 | PUBLICACIÓN BIMESTRAL
ISSN:1674-9723 | CN11_5965/C



成都安顺桥夜景

Vista nocturna del puente Anshun en Chengdú

孔子
学院
INSTITUTO
CONFUCIO

Serie de revistas bilingües *Instituto Confucio*

《孔子学院》多语种期刊

Síguenos desde cualquier lugar

随时随地与您相伴



DESCÁRGATE GRATIS LA APLICACIÓN "CONFUCIUS INSTITUTE"
EN TU DISPOSITIVO O VISUALÍZALA ON-LINE DESDE TU ORDENADOR

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



On-line
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Acceso directo



Confucius Institute
Magazine APP



Google Play
Android

卷首语

《孔子学院》杂志 2018 年最后一期聚焦在发达的先锋城市——成都。作为活力四射的四川省的省会城市，成都是文艺复兴时期欧洲最早认识的几座中国城市之一。旅行家马可·波罗惊叹于成都大江小河的独特之美，将它比作自己的家乡威尼斯。尽管毫无疑问两千多年来一直使用“成都”一名，这座城市也被称为“水城”“蓉城”和“锦城”。

得益于自身得天独厚的条件，成都已经成为一座科技创新型城市。但其一千六百万居民却始终坚持原有的生活质量和文化传统，例如对公元 8 世纪唐朝著名现实主义诗人的居所——杜甫草堂的保护。杜甫非常关心劳苦大众，具有深深的社会责任感。

值得一提的还有百年书店——贡园书库，这是全球最重要的书店之一，里面收藏着历任业主留下的书籍，保持着庄严的光辉。在这座让人流连忘返的大都市还成立了石室中学，这是最早的国家级示范学校之一，在中国它率先给学生发放奖学金以减轻学费，并且给学习最刻苦的学生提供学校管理岗位。

本期杂志向智利壁画家何塞·万图勒 (José Venturelli) 致敬，纪念其逝世三十周年。他是一位独特的艺术家和中国通，在中国受到了热情款待，被视为大师、拉丁美洲的大使。拉丁美洲各国家通用一门语言，各民族之间的相互理解，还有像万图勒一样的艺术家和知识分子。这些艺术家和知识分子积极参与中国和伊比利亚美洲之间友好关系的建立。



安文龙

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院院长

Vicente Andreu

Director del Instituto Confucio
de la Universitat de València

distribuyó puestos de trabajo de la administración entre quienes afrontaban su aprendizaje con mayor esfuerzo.

Esta publicación ha querido recordar, a los 30 años de su muerte, al muralista chileno José Venturelli. Era un artista excepcional, profundo conocedor de China, en donde fue acogido como un maestro y considerado embajador para América Latina. Un espacio regional, que comparte una lengua común, el mutuo entendimiento entre sus pueblos y figuras artísticas e intelectuales como Venturelli, que participaron activamente en el proceso de construcción de las amistosas relaciones entre China e Iberoamérica.

PRÓLOGO

El último número del año 2018 de la revista *Instituto Confucio* ha puesto sus ojos en la vanguardista y desarrollada ciudad de Chengdú. La también capital de la dinámica provincia de Sichuan fue una de las primeras urbes chinas conocidas en la Europa del Renacimiento. Y el viajero Marco Polo, que se sintió en ella como en su Venecia natal, quedó maravillado por su belleza y singularidad fluvial. A Chengdú se la puede nombrar como la ciudad del agua, de la flor del hibisco o del brocado *shu*; aunque no se podrá poner en duda que su topónimo original se haya mantenido inalterado en los más de dos milenios de existencia.

La ciudad se ha ganado, por derecho propio, los atributos de innovadora y tecnológicamente puntera. Si bien sus más de 16 millones de habitantes no renuncian a la calidad de vida y a sus tradiciones más genuinas. Sirva como ejemplo la de conservar la esencia de la vetusta cabaña de paja de Du Fu, un célebre poeta realista de la dinastía Tang del siglo VIII. Du Fu estuvo muy apegado a la gente común y comprometido con la sociedad de su época.

Destaca también la centenaria Biblioteca Biyun, una de las más importantes del mundo, que mantiene el halo de solemnidad al albergar las obras que dejaron bajo custodia sus antiguos propietarios. También en esta urbe de la que nadie se quiere marchar se fundó la escuela Shishi, uno de los primeros centros de enseñanza considerados modelo a nivel estatal. Fue una escuela pionera en la concesión de becas para reducir los gastos de los estudiantes y que

主管：中华人民共和国教育部
主办：孔子学院总部 / 国家汉办
编辑出版：《孔子学院》编辑部
本期协办：西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
总编辑：马箭飞
副总编辑：赵国成 静焱 郁云峰 于天琪
主编：樊钉
副主编：程也
编委：弗朗西斯·托马斯·弗特 (Francisco Tomás Vert)
安文龙 (Vicente Andreu)
编辑：高燕群 安文龙 (Vicente Andreu) 张代生
翻译：李晓菲 戴娟 费英杰 (Juan Diego Fernández)
周翠君
审校：安文龙 (Vicente Andreu)
美术设计：塞普尔维达 (Xavier Sepúlveda)
艺术总监：塞普尔维达 (Xavier Sepúlveda)
校对：何有良 (Germà Arroyo) 罗悦柔 (Carolina Navarro) 高洪波 安瑞 (Alberto Soler)
印刷：AULA GRÁFICA
国际连续出版号：ISSN1674-9723
国内统一刊号：CN11-5965/C
D.L. 西班牙图书分类号：V-1724-2017
定价：RMB16 / USD5.99 / EURO 5
编辑部地址：中国北京西城区德胜门外大街129号
邮政编码：100088
编辑部电话：0086-10-58595915/58595843
传真：0086-10-58595919
电子信箱：Kongzi@hanban.org
网址：www.cim.chinesecio.com
www.confucius-institute-magazine.com

西班牙编辑室地址：Instituto Confucio de la Universitat de València.
Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.
Avda. Blasco Ibañez, 32
邮政编码：46010 (València)
联系电话：0034 96 398 35 92
传真：0034 96 398 35 90
广告招商、发行订阅：400-010-2266
广告经营许可证：京西工商广字第 8053 号

电子信箱：instituto.confucio@uv.es
www.uv.es/confucio

中文刊名题字：欧阳中石

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China
Patrocinado por Hanban (Sede Central de los Institutos Confucio)

Publicado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España
Coordinado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España

Editor Jefe: Ma Jianfei

Editores Jefes Adjuntos: Zhao Guocheng, Jing Wei, Yu Yunfeng, Yu Tianqi

Editor: Fan Ding

Editor Adjunto: Cheng Ye

Miembros del Consejo: Francisco Tomás Vert, Vicente Andreu

Editores: Cui Xiaojin, Vicente Andreu, Zhang Daisheng

Traductores: Li Xiaofei, Dai Juan, Juan Diego Fernández, Zhou Cuijun

Editor en español: Vicente Andreu

Diseño: Xavier Sepúlveda

Director Artístico: Xavier Sepúlveda

Corrector de textos: Germà Arroyo, Carolina Navarro, Gao Hongbo, Alberto Soler

Impreso en Valencia: AULA GRÁFICA

International Standard Serial Number: ISSN 1674-9723

Domestic Unitary Issue Number: CN11-5965/C

D.L.: V-1724-2017

Precio: RMB16 / USD5.99 / EURO 5

Dirección: Instituto Confucio de la Universitat de València.

Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.

Avda. Blasco Ibañez, 32 Código postal: 46010 (València).

Teléfono: 0034 96 398 35 92 Fax: 0034 96 398 35 90

Correo electrónico: instituto.confucio@uv.es

Página web: www.uv.es/confucio

Hanban, Sede Central de los Institutos Confucio

Dirección: 129 Deshengmenwai Street, Xicheng District, Beijing, China

Código postal: 100088

Teléfono: 0086-10-58595916/58595843

Fax: 0086-10-58595919

Correo electrónico: kongzi@hanban.org

Página web: www.cim.chinesecio.com

www.confucius-institute-magazine.com

郑重声明：本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为将作品多语种修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。

Declaración sobre los derechos de autor: Todos los contenidos de esta revista, los derechos de autor y los derechos de uso están protegidos por la ley. Una vez un artículo ha sido publicado en la revista, se considera que el autor cede los derechos de modificación, reproducción, publicación, adaptación, compilación, traducción y difusión en Internet. Asimismo, los derechos de reproducción de los productos digitales (excepto el derecho de autor y de protección de la integridad de la obra) se ceden al equipo editorial de las revistas Instituto Confucio. No se permite la reproducción total o parcial de los artículos o de su contenido sin el consentimiento previo del equipo editorial.

目次

■ 专题报道

04 成都，让人流连忘返的闲适之都

16 孩子眼中的成都市

■ 汉语角

18 词汇：租房

20 词语“给”的用法辨析

■ 本期人物

26 新历史主义作家阿来

■ 全球社区

32 何塞·万图勒：来自智利的中国朋友

■ 文化博览

42 文翁与千年石室

■ 透视

48 哥斯达黎加大学孔子学院外方院长：
陈丽西

51 书籍：《食草家族》

52 文化广角

■ 图片故事

54 成都贵园书库小史

■ 说古论今

60 成都杜甫草堂

■ 中国风尚

68 玉林路——生活与艺术的交响曲

■ 生活方式

74 川人尚滋味——百味川菜

■ 趣味汉语

79 成语故事



CONTENIDOS

■ EN PORTADA

- 04 Chengdú, la idílica ciudad de la que nadie se quiere marchar
- 16 Chengdú a través de la infancia

■ LENGUA CHINA

- 18 Vocabulario: alquilar un apartamento
- 20 Los usos gramaticales de 给

■ PERSONAJE

- 26 A Lai, escritor del neohistoricismo

■ COMUNIDAD GLOBAL

- 32 El legado artístico y humano de José Venturelli: el pintor chileno amigo de China

■ CULTURA

- 42 Wen Weng y la milenaria escuela Shishi

■ PERSPECTIVAS

- 48 Fernando Alvarado, director del Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica de Chile (ICPUC)
- 51 Libros: *El clan de los herbívoros*
- 52 Panorama Cultural

■ EXPERIENCIAS

- 54 El jardín de los libros de Chengdú

■ A TRAVÉS DEL TIEMPO

- 60 La cabaña de paja de Du Fu, un santuario de la cultura china

■ COSTUMBRES

- 68 El arte y la vida van de la mano en la calle Yulin

■ ESTILO DE VIDA

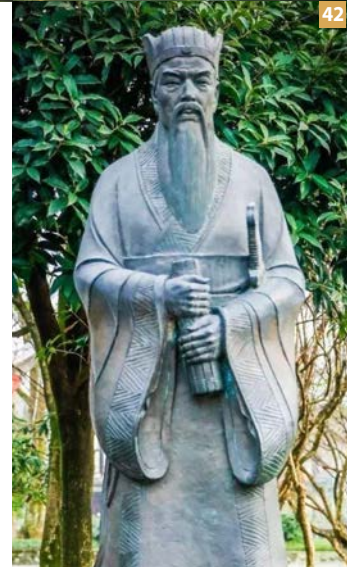
- 74 Los mil sabores de la cocina de Sichuan

■ EXPRESIONES

- 79 Modismos chinos



60



42



26



74



32

成都，让人流连忘返的闲适之都

CHENGDÚ, LA IDÍLICA CIUDAD DE LA QUE NADIE SE QUIERE MARCHAR

何有良 Germa Arroyo

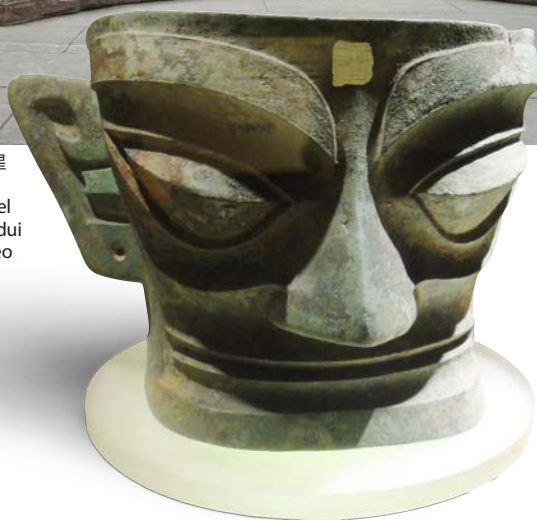
位于中国西南部的成都，历经三千年的风风雨雨，从未更名改姓，数世纪来一直保留着“成都”这个名字。“广袤平原上的美丽之城”是探险家马可·波罗(公元1254—1324年)笔下的成都，城内流淌的河流和伫立于河水之上的座座桥梁深深地震撼到了这位威尼斯游者。作为四川省省会，成都也是高科技和经济中心。在这座古老的城市内，居住着约1600万的人口。因为这里全年适宜的气候、热情好客的当地人和生活在此地的代表性动物大熊猫，成都成为了中国人流连忘返的旅游胜地。



La tres veces milenaria Chengdú, situada en el centro-oeste del territorio chino, conserva su nombre a través de los siglos de historia. Descrita por Marco Polo como una bella ciudad en tierra llana, al veneciano le sorprendió la importancia fluvial y el encanto de sus muchos puentes sobre el agua. Capital de la provincia de Sichuan, y enclave económico de alta tecnología, concentra una población que roza los 16 millones de habitantes en su área de influencia. Y se ha convertido, además, en el destino preferido del turista nacional por su buen clima durante todo el año, la reconocida hospitalidad de sus gentes y por albergar al panda gigante, otro de los símbolos de este idílico lugar del que nadie se quiere marchar.



广汉博物馆展出的三星堆遗址青铜人面具
Cabeza de bronce del yacimiento Sanxingdui expuesta en el museo de Guanghan



交子, 被认为是历史上最早的纸币
Jiao zi, considerado el primer papel moneda de la historia

四川, 从古至今一直被中国人称为“富庶之地”。公元前四世纪建立于此的成都不仅是这片土地上规模最大的城市, 也是整个中国最古老的城市之一。成都位于成都平原, 拥有地处北纬 30 度以及介于 450 到 720 米之间的平均海拔优势。成都北面连接龙门山脉, 南面与云贵高原毗邻, 东面依靠着龙泉山, 而西面则被邛崃雪山相拥。若自上向下俯视, 展现在我们面前的是镶嵌在富饶平原上被绿色植被覆盖、由丰沛降水形成的多条河流滋养着的山谷。

在游客选择成都的众多理由中, 有一项便是这里的温润气候。尽管气温高

低起伏, 但成都全年平均气温却保持在 20 摄氏度。在最寒冷的一月, 平均气温也不低于 3 摄氏度; 而在最炎热的七月和八月, 最高平均温度也仅仅是 30 摄氏度。得天独厚的自然条件使得成都成为旅游胜地, 并让其赢得了“天府之国”的称号和些许神秘的色彩。而这都源于亿万年前形成的古老山峰所赋予成都的独特地形和面貌。

两千五百年前的战国时代(公元前 475—前 221 年), 蜀国(公元前 1045—前 316 年)第九世开明王将都城迁于成都。根据周王迁岐典故“一年而所居成聚, 二年成邑, 三年成都”的伟大计划, 得名成都, 并自此保留未经改变。成都的市花为芙蓉, 因此人们还称成都为“蓉

城”。自公元四世纪始, 成都便是四川蜀地的首都和政治中心。成都西北 30 公里外发掘的三星堆遗址, 为我们展现了三千多年前古老蜀国的印记。“九天开出一成都, 万户千门入画图”诗句中美如画面的成都是唐代著名诗人李白(公元 701—762 年)笔下描写的城市。

随着历史的演进和时间的变化, 城市的人口也在成倍增加。根据最新数据统计, 成都现拥有约 1600 万居民。从新的统计数据来看, 拥有与波多黎各相似的 14378 平方公里地域面积的成都, 已经成为了中国西南第二大人口高密度城市。为了深入地体验这座城市的历史和习俗, 没有比漫步于其著名街巷更好的选择了。其中著名的街巷之一便是锦里



成都自古以来便防洪治涝 El control de las inundaciones ha sido una constante en Chengdú

古街。锦里是成都最古老的商业街，也是成都最古老的金融动脉。在这里，人们可以深切地感受到文化和民俗的完美融合。在寓意“美丽明媚”的锦里古街，世界上最早的官方纸币交子开始流通使用。宋代（公元 960 年—1279 年）天圣元年（公元 1023 年），交子诞生在成都并延续了将近 800 年的使用历史。

水城

从成都出发，便是丝绸之路的南段路线。因此，在那段时期，成都也变成了连接中国与其他国家的文化桥梁。第一个走完这段路线的欧洲人，正是我们熟知的伟大旅行家马可·波罗。十三世纪，马可·波罗穿越陡峭艰险的群山峻

岭，经历无数艰辛磨难，最终到达这座繁荣喧闹的城市。当这位探险家漫步在繁闹的街市，目睹河边来来往往的船只，看到商船穿过的一座座桥梁和街道上移动的人山人海，禁不住虔诚地感谢上帝，让他得以有幸亲眼见证同他家乡一样的水城。感谢这位来自威尼斯的探险先驱，成都成为欧洲文艺复兴时期最早被知晓的中国城市之一。

汇聚于此的锦江、府河、沙河以及古老的都江堰灌溉系统为成都提供了丰富的水资源和水源保障。都江堰工程对洪水的治理和掌控，从公元前三世纪设计建成开始便从未停止。都江堰对河水进行分流，将岷江的部分水源通过水渠引到成都平原。此项水利工程有效地避

免了每年由于积雪融化引起的河流水位上涨而造成的洪水。因此，2000 年都江堰水利系统和青城山被联合国教科文组织评定为世界遗产。同都江堰一起入选的青城山也位于成都。青城山共有 36 座山峰，是道教发源地之一，拥有众多与道教起源相关的古老寺庙。

乘坐水上游艇，可以到达另外一个不能错过的成都景点—乐山大佛。乐山大佛位于岷江、青衣江、大渡河的三江交汇处，凿刻于栖霞峰山体上，是唐代公元 618—907 年）开始修建的巨型佛像。乐山大佛是现今世界保存下来的最大弥勒佛雕像。让人叹为观止的佛像和周围秀美的峨眉山景观二十多年前便被世界组织评选为世界文化遗产。



锦里古街 Puestos de comida y comercios en la calle Jinli

大熊猫繁育基地

在风景如此优美、气候如此适宜的城市，我们一点儿也不会意外在这里遇到大熊猫。大熊猫是地球上最古老的哺乳动物，它有两个亚种。根据最新的科学研究，大熊猫被认为是异于熊的属类。不论对大熊猫进行怎样的自然分类，这个憨态可掬的动物早已成为中国的象征，代表着不同民族间的和谐及友谊。中国政府将大熊猫赠予邦交国家以示国家间的互爱互助，并以圈养的方式增加世界上大熊猫的数量。得益于人们为其保护繁殖所作出的巨大努力，如今大熊猫的受威胁等级已从“濒危级”下降为“易危级”。

在现存的两千多只野生大熊猫中，有 80% 栖息在四川省。为了更好地保护大熊猫，上个世纪八十年代中国建立了

两处大熊猫景区：唯一坐落于都市内的成都大熊猫繁育研究基地，以及面积覆盖 20 万公顷的四川卧龙大熊猫自然保护区。这两处景区每年都会迎接来自世界各地的游客。除了近距离观察大熊猫，人们也可以触摸它们并和它们互动。四川卧龙大熊猫自然保护区是四川大熊猫栖息地的一部分。四川大熊猫栖息地由 7 处自然保护区和 9 处风景名胜区组成，并于 2006 年被联合国教科文组织评定为世界自然遗产。

令人惊讶的是，现今被世人熟知的大熊猫在 1869 年才被西方世界知晓。1936 年，美国时装设计师露丝·伊丽莎白·哈克尼斯将第一只成活的大熊猫带出中国。当时的露丝既没有将大熊猫锁在笼子里，也没有给它带上脖套，而是双手抱着这只熊猫离开了中国。自此开始，人们对于

这种古老动物的喜爱传遍整个世界。大熊猫的形象也以不同的艺术方式出现在人们的生活中：电影、图标、图片、雕塑、装饰物等等。最有名的是大熊猫晶晶，因为以它为原型创作的五只奥运福娃被选为 2008 年北京奥运会的吉祥物，为此晶晶成为了家喻户晓的明星大熊猫。

高科技创新中心

经济方面，这座飞速发展的城市在中国乃至世界都占据了重要的位置。根据美国最有影响力的布鲁斯金学会的研究，成都因其高超的经济增长率成为排名世界第三的全球大都市。这所美国智库通过比较生产总值、购买力以及就业率对全球 300 多个大都市进行排名。成都以其高速的发展、高达 5.9% 的就业增长率和 7.2% 的人均生产总值增长率，成



精致生活

无论经济如何发展，也无论各种数据指数如何增减变化，成都人民每天的生活一早便拉开序幕。成都人日复一日地践行着他们特有的生活传统。其中一项便是在街边成百上千家茶馆里吃早餐。旅游指南形容成都为“茶爱好者的天堂”，这么说一点儿也不夸张。因为茶馆数量众多，我们甚至能在公园最隐蔽的地方找到古老的茶馆。在这里，你能真正地体会到生活气息。在茶馆品着拥有丰富抗氧化成分的茶，吃着富含矿物质、维他命和蛋白质的干果，成都人民便是这样享受他们简单而闲适的生活。

如果仔细地查找史料，便会发现最古老的茶馆早在两千多年前就出现在四川。茶在中国有非常渊厚的历史和人文基础，这点儿在成都尤为突出。成都人将休闲娱乐与茶紧紧地联系在一起。一张方桌，一把竹椅，不论是成都本地人，还是外地游客，都可以悠闲地在茶馆里一边喝当地人最爱的茉莉花茶，一边享受成都闲适的时光。

成都真正的美食不局限于调味特色，而是坚持追寻美食味觉上的“鲜、重和辣”。美食专家们称其为“百菜百味”，因为它包容着颜色、形状、味道、香气各色的丰富食材。

在成都众多美食中，绝对不能错过的是沿街叫卖的特色小吃。从早到晚，不论阴雨或骄阳，在小贩们喧闹的叫卖声中食客闻香而来。在数不清的特色小吃中，不得不提的是香甜软糯的赖汤圆、荔枝巷的菜肉钟水饺和洞子口的马红薯以及张凉粉。■

为仅次于美国圣何塞和爱尔兰都柏林之后排名第三的大城市。

四川成都拥有先进的科技创新区，所以 2016 年被誉为世界创新城市。在这里聚集着将近 83000 家高新技术企业。在成都的南部，介于三环和四环之间，坐着着高新技术园区。园区内有超过 1300 家公司，其中有 281 家是《财富》500 强企业。园区内最有名的建筑大概是新世纪环球中心了。新世纪环球中心占地 170 万平方米，是世界上建筑面积最大的建筑。除了作为会议中心，这里也聚集着众多商店、水族馆、滑冰场、酒店甚至大学。

正是因为成都的卓越地理位置和上述提到的各个方面，成都成为了西部大开发项目的龙头。西部大开发项目开始于 2000 年。20 年后的今天，西部人民

其中著名的街巷之一便是锦里古街。锦里是成都最古老的商业街，也是成都最古老的金融动脉。

的生活水平已经得到了空前的改善，该地区也成为了外国投资的热点。中国西部代表着中国 71% 的国土面积和将近 28% 的人口分布。西部大开发战略涵盖四川在内的 6 个省、5 个自治区和直接归属中央政府管辖的拥有 3 千万人口的重庆市。除了经济的发达和技术的领先，西部拥有众多的自然能源和矿产资源，也是众多游客的旅行目的地。



成都市鸟瞰图 Vista aérea de la ciudad de Chengdú

Establecida en el siglo IV a. C. en Sichuan, una provincia a la que la historia china nombra como “la tierra de la abundancia”, Chengdú no solo es la ciudad más grande de esta vasta zona sino que es una de las más antiguas urbes de todo el país. Ubicada en una amplia llanura en la privilegiada latitud de los 30° norte, con una altitud media entre 450-720 m sobre el nivel del mar, el área geográfica sobre la que se asienta limita al norte con la cordillera Longmen, al sur con la meseta de Yun-

nan-Guizhou, al este con las montañas Longquan, y al oeste con la sierra Qionglai. A vista de pájaro, su perfil físico muestra un valle cubierto de verde, insertado en una fértil planicie a la que nutren diversas cuencas fluviales mantenidas por generosas lluvias.

Entre los atractivos que brinda Chengdú al visitante se encuentra un clima cálido y húmedo. La variación anual media entre las temperaturas más frías y las más calurosas se sitúa en 20° C, con un promedio mensual que no baja en enero de los 3° C y que

no alcanza de media mensual máxima los 30° C en julio y agosto. Estas características, entre otras, han hecho de esta población la actual meca del turismo nacional y le han servido para ganarse el apelativo de paradisíaca, al que algunos añaden también el de misteriosa. Puede que sea ello por sus ancestrales montañas, surgidas hace cientos de millones de años, y que le han otorgado una especial fisonomía a su orografía.

No tan lejano en el tiempo, aunque hace todavía unos 2.500 años, Kai-ming IX soberano del Reino de Shu,



durante el periodo de los Reinos Combatientes (战国, 475-221 a.C.), convirtió a Chengdú en capital con el premeditado plan de “construir una villa el primer año, un pueblo en el segundo, y una ciudad en el tercero”. Este rey fue quien le dio el nombre que aún hoy ostenta esta vigorosa metrópoli que tiene por símbolo a la flor del hibisco y la que también recibe el título de ser “la ciudad del brocado”. Desde el siglo IV a. C., pues, Chengdú ha sido la sede del gobierno de Sichuan y su destacada capital. Las excavaciones de las ruinas de

Sanxingdui, a unos 30 km al noroeste, dan cuenta del primer asentamiento urbano del vetusto Reino de Shu hace unos tres milenios. El famoso poeta de la dinastía Tang (唐, 618-907), Li Bai (701-762), la describió como una ciudad excavada en el Noveno Cielo que se asemeja a una bella imagen a la que puntean miles de hogares.

Esa cifra, con el devenir de los siglos, se ha multiplicado exponencialmente y ahora, según las últimas estadísticas de población, ronda los 16 millones de habitantes. El dato supone

la segunda mayor concentración humana del suroeste chino para quienes viven en un área de influencia subprovincial de 14.378 km², equivalente al territorio de la isla de Puerto Rico. Para sentir el peso de la historia y de la tradición en esta ciudad, nada mejor que dar un paseo por una de sus calles más famosas. Jinli es la arteria comercial y de ventas más antigua y aquí se respira el cálido ambiente que brindan el folklore y la idiosincrasia cultural. En Jinli, cuya traducción podría ser “bello y brillante”, empezó a circular el *jiao zi*,

considerado el primer papel moneda de la historia que se imprimió como billete oficial en todo el mundo. Fue en Chengdú, durante el primer año del reinado de Tian Sheng de la dinastía Song (宋, 960-1279), y su circulación se ha mantenido casi 800 años en el territorio de Sichuan.

Ciudad del agua

Desde esta villa se iniciaba el recorrido de la Ruta de la Seda en su vertiente meridional y es por lo que Chengdú se convirtió en un puente cultural entre China y las diferentes civilizaciones del mundo en aquella época. Fue precisamente el incansable viajero Marco Polo el primer europeo en completar dicho recorri-

do. Al atravesar sus escarpadas montañas y profundos valles, tras vivir incontables calamidades, arribó a esta bulliciosa y floreciente urbe en el s. XIII. Al pisar sus calles y contemplar el ir y venir de barcos en sus ríos, los diversos puentes que los atravesaban, así como al gentío que formaba una corriente humana sin fin; no pudo menos que dar gracias a Dios por haberle regalado la vista de una “ciudad del agua” como la suya en la que se sentía como en casa. Gracias al precursor veneciano, Chengdú fue una de las primeras ciudades chinas que se conocieron en la Europa del Renacimiento.

Su situación en la confluencia entre los ríos Jin, Fu y Sha le ha abastecido de abundante agua gracias al antiguo sis-

tema de irrigación de Dujiangyan que ha sido clave en su desarrollo. El dominio de las inundaciones, diseñado en el siglo III a. C., funciona sin interrupción desde su creación. Gracias a una bifurcación del cauce, una parte de las aguas del río Min Jiang se deriva hacia un canal que las conduce hacia la planicie de Chengdú. Esta construcción contiene los anuales desbordamientos causados por el aumento del caudal del río tras el deshielo. Esta obra hidráulica fue declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en el año 2000 conjuntamente con la cordillera Qingcheng. Esta elevación, que concentra 36 cumbres, es uno de los orígenes del taoísmo y posee toda una serie

新世纪环球中心 New Century Global Center



de antiguos templos que conmemoran el nacimiento de esta doctrina.

El agua, a través de una recomendable travesía en un crucero, lleva también a una atracción ineludible. Se trata del Gran Buda de Leshan, que se halla en las confluencias de los ríos Min, Qingyi y Dadu, y que está tallada en la propia roca del acantilado Qi Xia. Representa una impresionante estatua que se construyó durante la dinastía Tang (唐, 618-907). Actualmente se la reconoce como la figura más grande del Buda Maitreya en piedra en todo el mundo. La gigantesca escultura, junto con el paisaje panorámico del monte Emei, integra también la lista del Patrimonio de la Humanidad de la mencionada organización internacional desde hace más de dos décadas.

Reserva del panda gigante

No es extraño que en este atractivo lugar, con las ya inmejorables condiciones ambientales y climáticas descritas, viva uno de los mamíferos más antiguos que aún hoy resisten en la Tierra. Se trata del panda gigante, con sus dos subespecies, al que las recientes investigaciones científicas ya no consideran un oso. Más allá de las clasificaciones naturalistas, el entrañable animal se convirtió hace tiempo en el emblema nacional de China y en un pacífico símbolo de amistad y armonía entre los pueblos. De hecho, y durante algún tiempo, el gobierno chino adoptó la costumbre de regalar algún ejemplar de esta especie a países aliados como símbolo de hermandad y cooperación mutua; y para favorecer también su reproducción en cautividad al tiempo que aumentaba su población mundial. En la actualidad, y gracias a una intensa labor de recuperación y conservación, el panda gigante ya no se encuentra en peligro de extinción sino que se le considera vulnerable.



成都大熊猫繁育研究基地
Centro de Investigación de la crianza de pandas gigantes de Chengdú



2008年北京奥运会的吉祥物
Mascota de los Juegos Olímpicos de Beijing en 2008



设计师露丝·伊丽莎白·哈克尼斯
La diseñadora Ruth Elizabeth Harkness

LA PROVINCIA DE SICHUAN CONCENTRA EL 80% DE LOS DOS MILLARES DE PANDAS QUE TODAVÍA EXISTEN EN LA ACTUALIDAD

La provincia de Sichuan concentra el 80% de los dos millares de pandas que todavía existen en la actualidad. Para su cuidado y protección se abrieron en la

década de los años 80 del pasado siglo dos lugares de especial interés: el Centro de Investigación de la crianza de pandas gigantes de Chengdú, el único del mundo situado en un área metropolitana; y la Reserva Natural Nacional de Wolong, que es la de mayor extensión con sus 200.000 ha. Los dos sitios reciben multitud de visitas cada año y en ambos, además de poderlos ver de cerca se puede, incluso, interactuar y tocarlos. La reserva de Wolong forma parte de los denominados “santuarios del panda gigante de Sichuan”, una red de siete reservas naturales y nueve parques paisajísticos declarados en 2006 Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO.



成都茶馆 Casa de té en Chengdú

Hasta 1869, sin embargo, no se conoció a este animal en Occidente y la primera salida de China de un ejemplar se debe a la diseñadora de moda norteamericana Ruth Elizabeth Harkness (1900-1947) quien, en 1936, llevó el primer panda gigante vivo a los Estados Unidos no en una jaula o con una correa sino en sus brazos. A partir de ahí, al principio en ese país y posteriormente en el resto del mundo, comenzó la afición y el cariño que se profesa a esta ancestral especie y que ha impregnado la cultura popular en forma de películas, disfraces, logotipos, pinturas o esculturas, entre otras manifestaciones artísticas. Uno de los más famosos fue Jingjing, el panda gigante que sirvió como mascota de los Juegos Olímpicos de Beijing en 2008.

Centro de innovación y tecnología

Por cuanto hace al progreso económico, esta desarrollada capital se ha

ganado por derecho propio una privilegiada posición en China y en el resto del mundo. Recientemente, y según la prestigiosa institución Brookings, se encuentra clasificada como la tercera mejor economía urbana en términos de crecimiento. Dicha entidad, un *think-tank* estadounidense, comparó criterios como los datos de Producto Interior Bruto (PIB), poder de compra y empleabilidad entre poblaciones de las 300 mayores economías metropolitanas. Chengdú aparece como una de las ciudades con mayor margen de progreso, con un crecimiento de la empleabilidad del 5'9% y una media de crecimiento del PIB per cápita del 7'2%, alcanzando el tercer lugar en los rankings generales solo por detrás de San José (California, EE. UU.) y Dublín (Irlanda).

La capital de Sichuan concentra una zona tecnológicamente puntera y de innovación que, tan cerca en el tiempo como en 2016, se la designó como la ciudad internacional más

innovadora. En Chengdú se cuentan hasta 83.000 empresas que se dedican a la ciencia y la tecnología en su zona metropolitana. De hecho, en el sector sur de la urbe, entre la tercera y la cuarta circunvalación, se ubica la Zona de Desarrollo de Alta Tecnología, un moderno polo de innovación donde se han instalado más de 1.300 empresas, de las cuales más de 150 pertenecen a la famosa lista Fortune 500. Una de las construcciones que destaca en este distrito es el New Century Global Center que, con sus 1,7 millones de m² es el edificio más grande del mundo por superficie. Además de poseer un centro de convenciones, en su estructura conviven tiendas, un parque acuático, una pista de patinaje sobre hielo, un hotel y hasta una universidad.

Por todo ello, y por su excepcional posición geográfica, se ha convertido en punta de lanza del programa del “Gran Desarrollo del Oeste”. Unas actuaciones, que se

iniciaron en el año 2000 y que han cristalizado, casi dos décadas después, en una evidente mejora del nivel de vida de esta región, así como en un destino privilegiado de la inversión extranjera. La parte occidental de China ocupa dos terceras partes de su territorio y su población representa casi una cuarta parte del total nacional. Este ambicioso plan implica a 6 provincias, incluida Sichuan, a las 5 regiones autónomas y a Chongqing, un municipio subordinado directamente al gobierno central y que tiene una población que sobrepasa los 30 millones de habitantes. El oeste chino es rico, también, en yacimientos minerales, recursos energéticos y turísticos.

Refinada calidad de vida

Más allá del desarrollo económico, y de todos sus indicadores estadísticos, la vida en Chengdú alza el telón todos los días y sus moradores evidencian un gusto por una existencia refinada. Una de las primeras costumbres que tienen es la de desayunar en una de las centenares casas de té que abarrotan sus calles y avenidas. La ciudad figura en las guías turísticas como un destino imprescindible para los amantes del té y no suele decepcionar. Estos establecimientos, algunos de ellos muy antiguos, se esconden en bellos parques y jardines. Aquí se respira el verdadero ambiente popular con la costumbre de combinar la alta carga de antioxidantes del té en conjunción con los minerales, vitaminas y proteínas de los frutos secos, que es típica de quienes aquí viven.



钟水饺 Zhongshuijiao



赖汤圆 Lai tangyuan



街头小吃摊 Puesto de comida en la calle

Si se rebusca en la historia, se comprobará que las primeras casas de té en China se originaron en Sichuan hace más de dos milenios. Esta bebida tiene un fuerte arraigo histórico y patrimonial y, en particular en Chengdú, sus gentes lo toman para relajarse y solazarse con su buen gusto. En confortables sillas y hamacas hechas de bambú, clientes habituales y turistas pueden disfrutar de una escena típica en estos lugares donde el favorito de esta ciudad es el té de jazmín.

La auténtica gastronomía de Chengdú no se basa solo en la fortaleza de su marcada condimentación, sino que persigue el principio culinario de “fragancia fuerte, fresca y, al mismo tiempo, picante”. Los expertos se refieren a la cocina local como la de “cien platos, cien sabores”. Se hallará entonces una amplia selección de ingredientes así como de colores, aromas, formas y, sobre todo, sabores.

Entre otras exquisiteces, no sería bueno irse de aquí sin probar alguna de sus variadas e innumerables delicias que los vendedores ambulantes pasean por sus calles. Desde la madrugada hasta el anochecer, no importa si llueve o hace sol, su fragancia y la voz de los mercaderes para atraer a quienes los prueban sobresalen entre el bullicio. Los platos más famosos son el *lai tangyuan* (bola de arroz glutinoso de Lai) en la calle Zongfu; el *zhong shuijiao* (reellenos de carne picada o verdura enrollados en una masa fina y delgada de Zhong) en el callejón de Lizhi; o el *ma hongshu* (batata de Ma) y el *zhang liangfen* (mermelada de almidón de Zhang) en Dongzikou. ■

孩子眼中的成都市

CHENGDU A TRAVÉS DE LA INFANCIA

■ 廖燕平 Liao Yanping



成都的茶馆遍布全市，是孩子们与家人娱乐的理想场所。

Chéngdū de chágǔǎn biànbù quǎnshì, shì háizimen yǔ jiārén yúlè de lǐxiǎng chǎngsuǒ.

Hay casas de té por todas partes en Chengdú. En ellas, niñas y niños charlan y pasan el rato con sus padres.

成都火锅又麻又辣，吃火锅对孩子们来说是一种名副其实的“麻辣”历险记！

Chéngdū huǒguō yòu má yòu là, chī huǒguō duì háizimen lái shuō shì yī zhǒng míngfùqíshí de “má là” lìxiǎn jì!

La olla de fuego de Chengdú se caracteriza por su sabor picante y es una auténtica aventura comerla para los peques.



青城山一年四季林木幽翠，小朋友们不论什么时候来游玩，都能感受到大自然绿色的幽静。

Qīngchéngshān yī nián sìjì lín mù yōu cuì, xiǎopéngyǒumen bùlùn shénme shíhòu lái yóuwán, dōu néng gǎnshòu dào dà zìrán lǜsè de yōujìng.

La montaña Qingcheng es verde durante todo el año y ofrece el silencio absoluto de la naturaleza a sus visitantes más benjamines.





成都的市花叫“芙蓉花”，它清晨是白色，午后为淡红色，夜间呈深红色。小朋友们看了都觉得无比神奇！

Chéngdū de shì huā jiào “fúróng huā”, tā qīngchén shì bái sè, wǔhòu wéi dàn hóng sè, yèjiān chéng shēn hóng sè. Xiǎopéngyǒumen kǎnle dōu juéde wúbǐ shénqí!

La flor de Chengdú se llama *furong* (en español hibisco) y tiene un color que va cambiando durante el día: blanco por la mañana, rosa al mediodía y rojo por la noche. Es un fenómeno que sorprende mucho a quienes lo observan.

成都的蜀绣历史悠久。看，这位师傅正在认真地教孩子们制作刺绣！

Chéngdū de shǔxiù lìshǐ yǒujiǔ. Kàn, zhè wèi shīfū zhèngzài rènzhēn de jiāo hái zimen zhìzuò cìxiù!

El arte del bordado *shu* de Chengdú tiene una larga historia. ¡Mirad, la maestra enseña paso a paso a unos jóvenes los secretos de su técnica!



成都自然公园里住着很多开心的大熊猫，它们受到饲养员精心的照料。

Chéngdū zìrán gōngyuán lǐ zhùzhe hěnduō kāixīn de dà xióngmāo, tāmen shòudào sìyǎng yuán jīngxīn de zhàoliào.

Los pandas gigantes, que viven en el parque natural de Chengdú, están muy contentos y cuidados por quienes trabajan allí.

词汇:租房

VOCABULARIO: ALQUILAR UN APARTAMENTO

1 您好! 听说你有一套公寓出租?
Nínhǎo! Tīngshuō nǐ yǒu yí tào gōngyù chūzū?
Hola. He oído que tiene un apartamento en alquiler.

3 我什么时候能看看房子?
Wǒ shénme shíhòu néng kànkàn fángzi?
¿Cuándo podría ir a ver el apartamento?

5 可以。星期六见!
Kěyǐ. xīngqīliù jiàn!
Sí. Nos vemos el sábado.

2 是的。Shìde. Sí.

4 星期六上午十点怎么样?
Xīngqī liù shàngwǔ shídiǎn zěnmeyàng?
¿Le viene bien el sábado a las 10 de la mañana?

6 星期六见!
xīngqīliù jiàn!
Hasta el sábado.

7 这套公寓有两间卧室、一间厨房、一间书房、一个客厅、一个阳台和一个卫生间。您觉得怎么样?

Zhètào gōngyù yǒu liǎng jiān wòshì, yī jiān chúfáng, yī jiān shūfáng, yí ge kètīng, yí ge yángtái hé yí ge wèishēngjiān. nín juéde zěnmeyàng?

Este apartamento tiene dos dormitorios, una cocina, un estudio, una sala de estar, una terraza y un baño ¿Qué le parece?

9 这个客厅有30平方米，真大。
Zhè ge kètīng yǒu sānshí píngfāngmǐ, zhēn dà.
Esta sala de estar tiene treinta metros cuadrados, es muy grande.

11 卫生间里有淋浴和浴缸，非常方便。
Wèishēngjiān lǐ yǒu línǚ hé yùgāng, fēicháng fāngbiàn.
El baño tiene ducha y bañera. Está muy bien.

8 还好，客厅有多少平方米?
Hái hǎo, kètīng yǒu duōshǎo píngfāngmǐ?
Está bien ¿Cuántos metros cuadrados tiene el salón?

10 客厅大小不错，但是卫生间太小。
Kètīng dàxiǎo búcuò, dàshì wèishēngjiān tài xiǎo.
El tamaño del salón no está mal, pero el cuarto de baño es demasiado pequeño.

12 我对房子不太满意。房子很旧。
Wǒ duì fángzi bú tài mǎnyì. fángzi hěn jiù.
No estoy muy satisfecha con el apartamento. Es muy viejo.



- 1. 公寓 *gōngyù* apartamento
- 2. 出租 *chūzū* alquilar
- 3. 卧室 *wòshì* dormitorio
- 4. 厨房 *chúfáng* cocina
- 5. 书房 *shūfáng* estudio
- 6. 客厅 *kètīng* sala de estar
- 7. 阳台 *yángtái* balcón, terraza
- 8. 卫生间 *wèishēngjiān* cuarto de baño

- 9. 家具 *jiājù* muebles
- 10. 淋浴 *línǚ* ducha
- 11. 浴缸 *yùgāng* bañera
- 12. 电器 *diànqì* electrodomésticos
- 满意 *mǎnyì* satisfecho
- 装修 *zhuāngxiū* arreglar
- 觉得 *juéde* parecer, creer
- 房租 *fángzū* alquiler

- 押金 *yājīn* depósito, fianza
- 水电 *shuǐdiàn* luz y agua
- 煤气 *méiqì* gas
- 网费 *wǎngfèi* gastos de internet
- 商量 *shāngliàng* negociar, discutir
- 平方米 *píngfāngmǐ* metros cuadrados
- 大小 *dàxiǎo* tamaño



14 这套公寓刚刚装修过，家具、电器也很齐全。
Zhè tào gōngyù gānggāng zhuāngxiū guò, jiājù, diànqì yě hěn qíquán.
 Este apartamento acaba de reformarse. Viene con todos los muebles y electrodomésticos.

每个月房租4000元，押金4000元。
Měigè yuè fángzū sìqiān yuán, yājīn sìqiān yuán.
 El alquiler mensual es de 4.000 yuanes y la fianza de 4.000 yuanes.

16 没有，都不包括，您需要自己支付。
Méi yǒu. Dōu bù bāokuò, nín xūyào zìjǐ zhīfù.
 No, no incluye nada de eso, corre por su cuenta.

18 请您别走！女士，我们再商量一下，可以吗？
Qǐng nín bié zǒu! Nǚshì, wǒmen zài shāngliàng yíxià, kěyǐ ma?
 ¡Por favor, no se vaya señora! ¿Podemos volver a discutirlo?

13 房租多少钱？
Fángzū duōshǎo qián?
 ¿Cuánto cuesta el alquiler?

15 太贵了！房租包括水电、煤气和网费吗？
Tài guì le! Fángzū bāokuò shuǐdiàn, méiqì hé wǎngfèi ma?
 ¿Es demasiado caro! ¿El alquiler incluye los gastos de luz, agua, gas e internet?

17 不好意思，我不会搬到这里来。再见！
Bù hǎo yīsi, wǒ bú huì bān dào zhèlǐ lái. Zàijiàn!
 Lo lamento, pero no voy a mudarme aquí ¡Adiós!

19 可以。
Kěyǐ.
 De acuerdo.



词语“给”的用法辨析

LOS USOS GRAMATICALES DE 给

■ 费英杰 Juan Diego Fernández Rosado

词 语“给”，可以读作 gěi 或 jǐ，共有三种不同的句法功能：它可以作为介词、动词和助词。

除了句法功能，“给”还可以作为词素，构成词汇。由此看出，“给”的用法非常丰富且广泛，比如：在非正式的口语表达中，我们能够多次看到它的身影。当然，它也是正式表述中不可或缺的一部分。尽管在汉语学习初期，我们便开始接触“给”，但是很多时候，我们很难区分它众多用法之间的细微差异，从而导致我们在使用汉语时出现句子顺序错误等问题。因此，对其用法的详细分析可以帮助我们解决这些问题，避免语法错误，也可以帮助我们更好地了解这个在口语表达中频繁出现的词语“给”。

1. 给 gěi 作为动词

作为动词，“给”的意思是“给予、交付、提供”。它可与直接宾语连用表示交付一件实物，例如：我给你一本书。

El carácter 给 (gěi y jǐ) cuenta con hasta tres funciones sintácticas diferentes, pues puede actuar como preposición, verbo y partícula auxiliar, con lo que puede formar parte de diversas unidades léxicas. Por consiguiente, su abanico de usos es sumamente amplio. Se trata de un carácter con una presencia muy notable en el discurso oral, aunque la mayoría de sus usos son también compatibles en contextos formales. Si bien aparece en las etapas más tempranas del aprendizaje del chino, a veces es difícil diferenciar el estrecho límite existente entre sus diferentes funciones sintácticas, lo cual puede derivar en errores relacionados con el orden de los elementos de la oración. Un análisis detallado de sus contextos de uso nos dará la oportunidad de resolver dichos errores y, más aún, de conocer una partícula gramatical que goza de una gran presencia en el discurso nativo coloquial.

1. El carácter 给 (gěi) en su función de verbo

Como verbo, 给 adquiere los significados de “dar”, “entregar”, “proporcionar” y puede ir acompañando a un complemento directo que se remita a algo físico, como ocurre en la oración 我给你一本书 (wǒ gěi nǐ yì běn shū) “te doy un libro” o a algo intangible, como por ejemplo 他给了我一个说话的机会 (tā gěi le wǒ yí gè shuō huà de jī huì) “él me dio la oportunidad de hablar”. Lo que lo diferencia de otros verbos con un significado similar es que 给 es uno de los pocos verbos en la lengua china que admiten su aparición junto a un complemento indirecto y uno directo en la misma oración. Es decir, tiene la capacidad de hacer referencia a lo que se entrega y a quién se entrega por sí solo. Para ello, se debe tener en cuenta que el complemento que aparece inmediatamente después de 给 será siempre el complemento indirecto, por lo que la estructura básica de las oraciones en las que 给 es equivalente al verbo “dar” es: Sujeto + 给 + complemento indirecto + complemento directo.

Por ejemplo:

妈妈每个月都给我100块钱。
Māmā měi gè yuè dōu gěi wǒ 100 kuài qián.
 Mi madre me da 100 yuanes todos los meses.

儿子给小猫一条小鱼。
Érzi gěi xiǎo māo yítiao xiǎo yú.
 El niño le dio al gato un pescado.

店员给顾客一件红色的衣服。
Diànyuán gěi gùkè yí jiàn hóngsè de yīfu.
 El tendero le dio al cliente una prenda roja.

Su uso como verbo es muy propenso a aparecer en estructuras formadas por la partícula 把 (*bǎ*), cuando esta actúa para subrayar la importancia de aquello que es entregado. Al usar 给 para decir “él me dio un libro” 他给了我一本书 (*tā gěile wǒ yī běn shū*), estamos produciendo una oración con un significado muy general. Pero si, por el contrario, enunciáramos la oración 他把书给我了 (*tā bǎ shū gěi wǒle*) “él me dio el libro”, estaríamos enfatizando que lo que se ha dado es un libro específico, al que probablemente ya se había hecho referencia antes en la conversación. Este tipo de oraciones enfáticas goza de gran presencia en el lenguaje cotidiano para aportar intencionalidad al discurso. Además, son sumamente útiles, pues proporcionan una estructura cerrada fácil de enunciar por el estudiante. La estructura necesaria para ello es la siguiente:

Sujeto (omisible) + 把 + complemento directo + 给 complemento indirecto.

Por ejemplo:

爸爸把那件黑色大衣给了妈妈。
Bàba bǎ nà jiàn hēisè dàyī gěile māmā.
 Mi padre le dio a mi madre esa prenda negra.

我把桌子上的那本书给了老师。
Wǒ bǎ zhuōzi shàng de nà běn shū gěile lǎoshī.
 Le di el libro que está encima de la mesa a la profesora.

2. El carácter 给 (*gěi*) en su función de preposición

En el punto anterior vimos que 给, con el significado de “dar”, va seguido directamente del complemento indirecto. El motivo de ello es que, además de ser verbo, también puede actuar como preposición. En estas ocasiones, es equivalente a “a” o “para”, pues actúa como nexos del sintagma preposicional con valor de complemento indirecto de la oración. Este valor sintáctico de 给 se puede dividir en tres paradigmas:

当然,也可以表示给予非实物的东西,如:他给了我一个说话的机会。不同于其他语义相近的词语,“给”属于汉语中小部分能够同时连接直接宾语和间接宾语的动词。也就是说,“给”能够指示给予的物品和事物,也能指示此物品和事物应该交与谁。但是我们应该格外注意的是,“给”后紧接着出现的总是间接宾语,所以作为“交付、给予”意义的“给”的用法结构是:

主语 + 给 + 间接宾语 + 直接宾语

例句:

妈妈每个月都给我 100 块钱。

儿子给小猫一条小鱼。

店员给顾客一件红色的衣服。

作为动词,“给”也常常出现在“把”字结构中,用来强调被“给予交付”的物品和事物。当我们用“给”来表达句子“他给了我一本书”的时候,我们表达的是一件未特指的事物。可是与此相反,当我们表达“他把书给我了”时,我们是在强调这本被给予的书是一本特指的书,一本可能上文已经提及的书。这类有强调意义的句子是日常口语表达中的常客,用来指明说话者的动机,丰富口语表达。而且因为这是一个相对固定的结构,所以能够有效地避免表达错误,让学生更加轻松自如地表达想法。这个结构是:

主语(可省略) + 把 + 直接宾语 + 给 + 间接宾语

例句:

爸爸把那件黑色大衣给了妈妈。

我把桌子上的那本书给了老师。

2. 给 gěi 作为介词

在上一章节中我们看到了意为“给予、交付”的“给”直接引导间接宾语。但是除了作为动词，它也可以扮演介词这一角色。在这样的情况下，“给”用来连接间接宾语构成介词短语。“给”的这一句法意义可以分为下面这三种情况：

2.1. 动词 + 介词“给”+ 间接宾语

“给”充当介词与意为“交付”的动词连用，如留、送、借、发、卖、租、还、寄等。“给”与上述动词直接连用引入间接宾语，说明直接宾语被给予交付的对象。

看完的书你应该还给图书馆。

你能借给我你的自行车吗？

水果留给朋友吧，我不饿。

这里，有必要阐明文章第一点中的动词“给”与动词“送”的区别。为了解开这个疑惑，我们要理解在表达意义上，“送”只有将实物送予某人的意思，而“给”却可以送予实物和非实物，如：给一个机会，给一个理由等等。

他生日的时候，我们送了一个蛋糕。

老师，再给我一点儿时间，我想一想。

2.2. 介词“给”+ 间接宾语 + 动词

在这一结构中我们可以划分出四种不同类型的句子，虽然它们都非常相似，但是却展现出了极细微的差异：

(A) 首先要强调的是：“给”在句子中用于指明行为接受者。

你给你妈妈打个电话。

(B) 其次，“给”也可以在句子中引

2.1. Verbo + preposición 给 + complemento indirecto

Cuando 给 actúa como preposición para verbos cuyo significado está relacionado con la acción de “dar” algo, como 留 (liú, dejar), 送 (sòng, regalar), 借 (jiè, prestar), 发 (fā, enviar), 卖 (mài, vender), 租 (zū, alquilar), 还 (huán, devolver), 寄 (jì, enviar), etc. se usa inmediatamente después del verbo para introducir al complemento indirecto, es decir, a la persona a la que se le “entrega” el objeto al que hace referencia el complemento directo.

看完的书你应该还给图书馆。

Kàn wán de shū nǐ yīnggāi huán gěi túshūguǎn.

Debería devolver el libro que ha terminado de leer a la biblioteca.

你能借给我你的自行车吗？

Nǐ néng jiè gěi wǒ nǐ de zìxíngchē ma?

¿Me puede prestar su bicicleta?

水果留给朋友吧，我不饿。

Shuǐguǒ liú gěi péngyou ba, wǒ bú è.

Déjele la fruta a su amigo, yo no tengo hambre.

Llegados a este punto, se hace necesario aclarar cuál es entonces la diferencia existente entre 给 en su función de verbo en el punto 1 de este artículo y el verbo 送. Para resolver esta duda, hay que tener en cuenta que 送 tan solo posee el significado de entregar algo físico a alguien, mientras que lo entregado con 给 puede ser físico o no, como por ejemplo 给一个机会 (gěi yíge jīhuì) dar una oportunidad, 给一个理由 (gěi yíge lǐyóu) una razón, etc.

他生日的时候，我们送了一个蛋糕。

Tā shēng rì de shíhòu, wǒmen sòng le yíge dàngāo.

En su cumpleaños, le regalamos una tarta.

老师，再给我一点儿时间，我想一想。

Lǎoshī, zài gěi wǒ yídiǎnr shíjiān, wǒ xiǎng yì xiǎng.

Profesor, deme un poco más de tiempo para pensar.

2.2. Preposición 给 + complemento indirecto + verbo

En este caso se distinguen cuatro tipos de oraciones cuyo significado, a pesar de ser muy similar, presenta pequeñas variaciones de matiz:

A) En primer lugar, se puede destacar la función de 给 para identificar a la persona a la que va dirigida la acción en oraciones como:

你给你妈妈打个电话。

Nǐ gěi nǐ māmā dǎ gè diànhuà.

Llame por teléfono a su madre.

B) De la misma forma, es útil en oraciones en las que el complemento indirecto es beneficiario o afectado por la acción del verbo principal, como ocurre en las oraciones:

把自行车给你弄丢了。
Bǎ zìxíngchē gěi nǐ nòng diūle.
 Le han perdido la bicicleta.

C) En contextos orales muy coloquiales, la preposición 给 puede ser sustituta de la partícula 把. Es esto lo que ocurre en la oración 今天的课给我累死了 (*jīntiān de kè gěi wǒ lèi sǐle*) “la clase me ha hecho estar muy cansado”, que bien podría haber sido enunciada, con el mismo significado, de la siguiente forma 今天的课把我累死了, pues en este caso, 把 también ayuda a identificar al complemento indirecto de la oración. Para que 给 pueda sustituir a 把, es necesario que la oración carezca de complemento directo y que esté cerrada por un complemento resultativo y un *(le)*. Otros ejemplos serían:

今天的大风给我们冻坏了。(今天的大风把我们冻坏了。)

Jīntiān de dàfēng gěi wǒmen dòng huàile.
 El vendaval de hoy nos ha dejado helados.

新闻给大家吓到了。
Xīnwén gěi dàjiā xià dàoile.
 La noticia ha asustado a todo el mundo.

D) Por último, 给 puede servir para introducir al receptor de una acción o un servicio. En estas oraciones, se hace algo “para” alguien o “por” (en sustitución de) alguien y a ese alguien se le introduce con la preposición 给. Por ejemplo:

给我找找。
Gěi wǒ zhǎo zhǎo.
 Búsquemelo.

你给我当翻译。
Nǐ gěi wǒ dāng fānyì.
 Hágame de traductor.

妈妈给我挂了号。
Māmā gěi wǒ guàle hào.
 Mi madre me ha pedido cita (para el médico).

2.3. Preposición 给 como introductora del complemento agente en la voz pasiva

Como preposición, 给 también es capaz de sustituir a 被 (*bèi*) para formar oraciones en voz pasiva. Las oraciones pasivas en chino se construyen según la estructura sujeto paciente + 被/给 + complemento agente + verbo + complementen-

to como complemento agente + verbo + complemento indirecto. El complemento indirecto puede ser el sujeto de la oración o el objeto de la acción, como ocurre en las oraciones:

把自行车给你弄丢了。

(C) En el lenguaje oral, el preposicional “给” también puede sustituir al “把” en las oraciones “把”字句. Por ejemplo, la oración “今天的课给我累死了” expresa el cansancio que me causa la clase de hoy. Si reemplazamos “给” por “把”, como en “今天的课把我累死了”, el significado de la oración no cambia, solo “把” nos ayuda a identificar al complemento indirecto de la oración. Para que “给” pueda sustituir a “把”, es necesario que la oración carezca de complemento directo y que esté cerrada por un complemento resultativo y un “了”. Otros ejemplos serían:

今天的大风给我们冻坏了。(今天的大风把我们冻坏了。)

新闻给大家吓到了。

(D) Finalmente, “给” también puede utilizarse para introducir al receptor de una acción o un servicio. En estas oraciones, se hace algo “para” alguien o “por” (en sustitución de) alguien y a ese alguien se le introduce con la preposición 给. Por ejemplo:

给我找找。
 你给我当翻译。
 妈妈给我挂了号。

2.3. 给 gěi 在被动句中引入行为实施者

Como preposición, “给” también es capaz de sustituir a “被” para formar oraciones en voz pasiva. Las oraciones pasivas en chino se construyen según la estructura sujeto paciente + 被/给 + complemento agente + verbo + complemento indirecto. El complemento indirecto puede ser el sujeto de la oración o el objeto de la acción, como ocurre en las oraciones:

是由“给”构成的被动句，施事宾语常常伴随“给”一起出现，如：我的手给刀划伤了。更多例句：

我种的蔬菜全给老鼠吃光了。

3. 给 gěi 作助词

助词“给”可以在“把”字句和“被”字句中使用，用来强调动作的结果，但这种用法一般局限在口语表达中。例如：句子“把衣服弄脏了”加上助词“给”成为“把衣服给弄脏了”。句子加上“给”以后，句义没有发生改变，但是衣服变脏这个事实却被加以强调，而且句子获得了随意的口语腔调，缺失了书面表达的严肃感。

在“被”字句中，若我们想要给句子“老鼠被猫吃了”增加随意的口语语气，我们可以在句子中加上“给”，变成“老鼠被猫给吃了”，句子的意思没有发生变化，但是我们却在口语交流中强调了句子中的动作及其产生的变化。在这类句子中，“给”在动词前使用。我们来看一下更多“给”作助词的例句：

学生把这一课的练习给做完了。

（在这个例句中，老师很有可能在称赞学生用功，所以使用“给”进行强调。）

爸爸把妈妈的请求给忘得一干二净。

（根据语境，说话者可能在抱怨或者想强调爸爸把所有事情都忘记这一结果。）

车被洪水给冲走了。

4. 给 jǐ 作为词素构成词语

最后，需要提及的是“给”的第二个

to. Por ejemplo: 我的电脑给小偷偷走了 (*wǒ de diànnǎo gěi xiǎotōu tōu zǒule*), “mi ordenador ha sido robado por el ladrón”. Frente a 被, la partícula 给 nos permite aportar un tono bastante más coloquial al discurso, casi limitado al registro oral. Así pues, mientras que 被 puede aparecer con el complemento agente omitido, como ocurre en la oración 我的手给划伤了 (*wǒ de shǒu gěi huá shāngle*), “me he hecho una herida en la mano”, 给 siempre debe ir acompañado del agente: 我的手给刀划伤了 (*wǒ de shǒu gěi dāo huá shāngle*), “me he hecho un corte en la mano con el cuchillo”. Por ejemplo:

我种的蔬菜全给老鼠吃光了。

Wǒ zhòng de shūcài quán gěi lǎoshǔ chī guāngle.

Los ratones se han comido las verduras que cultivé.

3. La función de 给 (gěi) como partícula auxiliar

给 como partícula auxiliar puede usarse en las oraciones que utilizan 把 (*bǎ*) y 被 (*bèi*) para enfatizar el resultado de la acción, pero su uso se restringe al ámbito coloquial. Por ejemplo, en la oración 把衣服弄脏了 (*bǎ yīfú nòng zāng le*) “se ha manchado la ropa” se puede añadir la partícula auxiliar 给 quedando así: 把衣服给弄脏了 (*bǎ yīfú gěi nòng zāng le*). Su significado quedaría inalterado, el sentido de ropa sucia quedaría realzado y la oración cobraría un cariz muy coloquial en el oral, e inapropiado para su uso escrito.

Para el caso de las oraciones con 被, podemos mencionar el ejemplo 老鼠被猫吃了 (*lǎoshǔ bèi māo chīle*), el ratón ha sido comido por el gato. Si, en la conversación oral, añadimos 给 para formar la oración 老鼠被猫给吃了 (*lǎoshǔ bèi māo gěi chīle*), estaríamos enfatizando la acción y el cambio producido tras ella. En este tipo de oraciones, 给 aparece justo delante del verbo.

Más ejemplos de 给 como partícula auxiliar son los siguientes:

学生把这一课的练习给做完了。

Xuéshēng bǎ zhè yī kè de liànxí gěi zuò wánle.

Los estudiantes han terminado todos los ejercicios de esta clase.

(Probablemente el profesor esté alabando la labor de sus alumnos y por eso se utiliza la partícula 给 con valor enfático).

爸爸把妈妈的请求给忘得一干二净。

Bàba bǎ māma de qǐngqiú gěi wàng de yīgānèrjìng

Mi padre se ha olvidado por completo de lo que le pidió mi madre.

(En este caso, el hablante puede estar quejándose o enfatizando que no recuerda absolutamente nada, según el contexto).

车被洪水给冲走了。

Chē bèi hóngshuǐ gěi chōng zǒule.

El agua de la inundación se ha llevado al coche.

4. Unidades léxicas formadas con el carácter 给 (jǐ)

Por último, se hace necesario mencionar que el carácter 给 tiene una segunda pronunciación, *jǐ*, que hace referencia a un morfema cuyo significado está muy relacionado con los términos “entregar” y “dar”, pero que tan solo puede aparecer formando parte de unidades léxicas de dos o más caracteres. Como ejemplo de ello, se pueden citar palabras como 给养 (*jǐyǎng*), cuyo significado es “provisiones” o la expresión 自给自足 (*zìjǐzìzú*), es decir, “ser autosuficiente”. Ejemplos de uso de ambos términos son los siguientes:

我非常羡慕那些过着自给自足生活的人。

Wǒ fēicháng xiànmù nà xiē guòzhe zìjǐzìzú shēnghuó de rén.

Envidio a las personas que son capaces de llevar una vida totalmente autosuficiente.

敌人的给养耗尽了。

Dírén de jǐyǎng hào jìn le.

Al enemigo se le han acabado las provisiones.

读音 *jǐ*。作为词素，它的意思与“交付、给予”有很大的关系，但是只作为词素组成两字或两字以上的词语。比如说词语“给养 *jǐyǎng*”，表示储备、供应的意思。还比如，表示满足自身需求的成语“自给自足”。在下面的例句中，我们可以看到这两个词的用法：

我非常羡慕那些过着自给自足生活的人。

敌人的给养耗尽了。

练习：Práctica:

Elija el lugar en el que debería aparecer 给.

- (A) 顾客 (B) 售货员 (C) 一百块钱 (D)。
- 大雨 (A) 把 (B) 衣服 (C) 淋湿 (D) 了。
- 新上映的恐怖 (A) 电影 (B) 我们 (C) 吓 (D) 死了。
- (A) 那个包裹 (B) 请 (C) 寄 (D) 快递公司。
- 在医院护士 (A) 小朋友 (B) 打 (C) 针 (D)。
- 大家 (A) 把 (B) 桌子上的书 (C) 收拾 (D) 一下。
- (A) 室友 (B) 把房间 (C) 你 (D) 打扫干净了。
- 快请 (A) 医生 (B) 生病的人 (C) 看看 (D) 是什么问题。
- 我们唯一的食物 (A) 全 (B) 他一个人 (C) 吃了 (D)。
- 您可以 (A) 我 (B) 仔细 (C) 看一下 (D) 我的眼睛吗?

新历史主义作家阿来

A Lai, escritor del neohistoricismo

■ 李伟红 Li Weihong

他是行走在城市和乡村之间的作家，他既像一个书生，又像一个侠客。他书写现实，刻画中国故事，在快餐文化时代，他构建了独特的语言艺术，捍卫了严肃的文学价值和体面。他是来自成都的当代作家——阿来。

阿来，1959年出生在四川西北部藏区的一个只有20多户人家的小山寨。在阿来小的时候，他们把乡叫“公社”，那时候他们那儿没有中学，要去另一个公社读书。所以必须住在学校里，隔几周才能回家。16岁的时候他在一个修水电站干过很多很辛苦的工作，比如挖土方、抬石头，后来大家觉得他年龄小，又有点儿文化，所以让他去开拖拉机。中国的高考恢复以后，阿来的初中老师联系到他，让他参加高考。可是高考后录取的并不是他想学习的专业，但是有些人劝他年轻人应该多读一些书，他才决定去上学的。在师范学校读书的时候，课上老师讲的内容很多都是他知道

的，所以他经常在上课上看中国古典文学和外国文学书。当时，他并没有想过要当作家，只是觉得如果要做学问，总归要多读些书。毕业以后他在中学做了将近五年的教师。在这期间，他也读了大量的书籍，这为他后来的写作道路奠定了基础。

从诗到小说

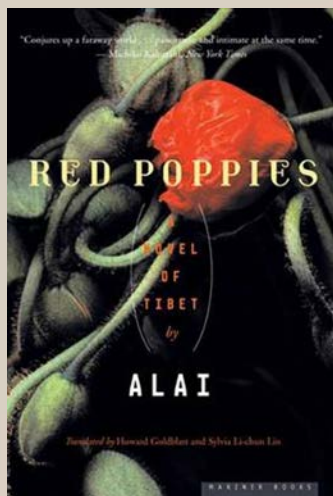
1982年，阿来开始诗歌创作，80年代中后期开始转向小说创作。这一时期的阿来还做过成都《科幻世界》杂志的编辑。丰厚的文学底蕴和生活经历让他在创作上如鱼得水。新历史主义主张将背景放在社会化大语境中考察，提倡研究文学中的历史意识。

阿来的作品主要有诗集《梭磨河》、小说集《旧年的血迹》《月光下的银匠》，长篇小说《尘埃落定》《空山》等。

《尘埃落定》是阿来的一部长篇小说，首次出版于1998年。小说描写的是声势显赫的藏族老麦其土司，酒后和汉族太太生了一个傻瓜儿子，人人都认为傻子与现实生活格格不入，然而这个傻子却有着超时代的预感和举止，在其余土司都种罂粟时突然建议改种麦子。结果鸦片供过于求，无人问津，那个地方笼罩在饥荒和残废的阴影下。很多土司都投奔了麦其。然而傻子少爷却遭到了大小爷的嫉妒……

从诗人到获奖作家

这本小说获得了第五届茅盾文学奖。《尘埃落定》这部小说视角独特，清淡的魔幻色彩增强了艺术表现开合的力度，语言轻巧而富有魅力，充满灵动的诗意，第五届茅盾文学奖评委会如是评。阿来



《尘埃落定》
Amapolas rojas



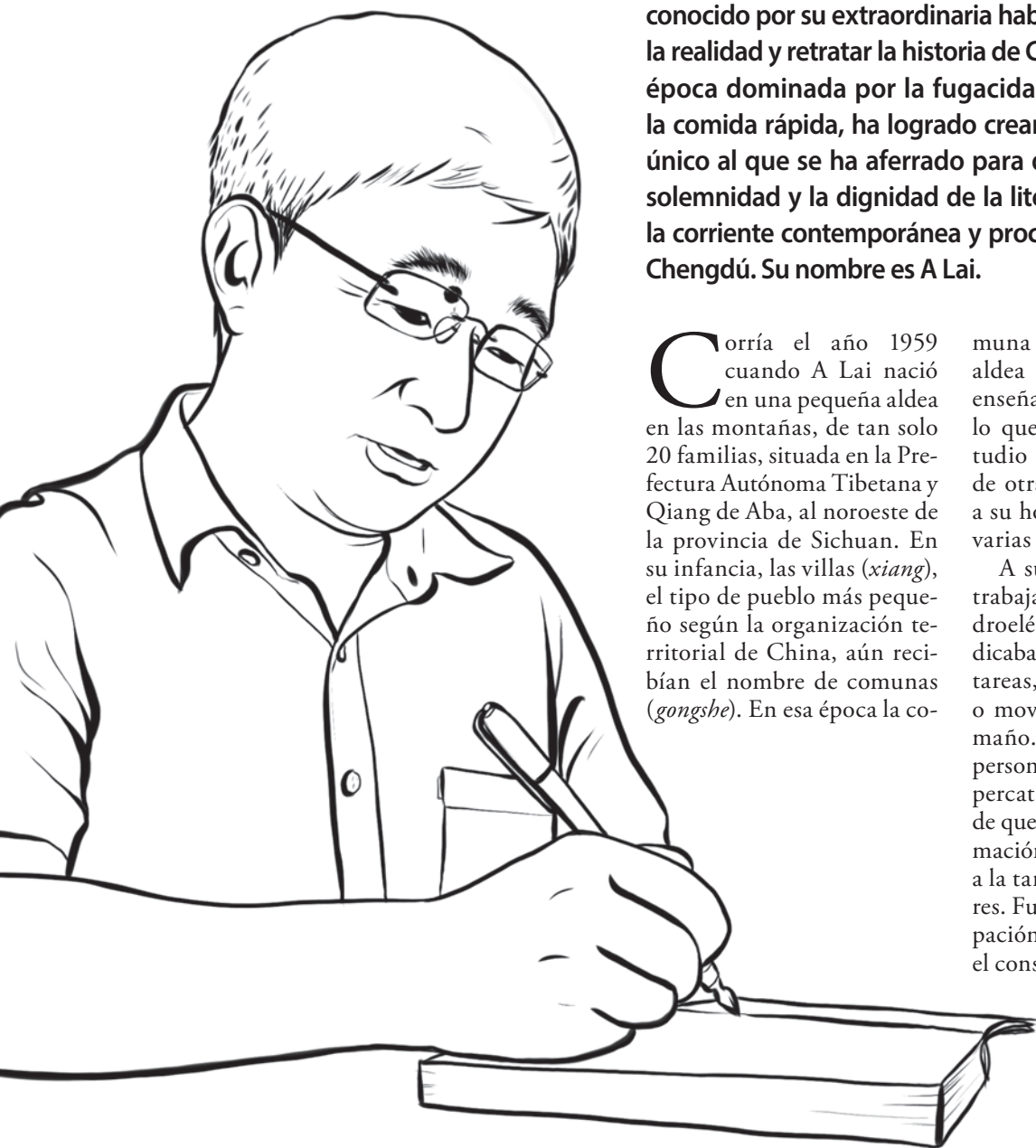
《月光下的银匠》
El platero bajo la luz de la Luna

获奖时年仅 41 岁，是矛盾文学奖史上最年轻的获得者。

阿来在中篇小说上也取得了卓越的成就，2017 年，阿来凭借着中篇小说《三只虫草》和散文《士与绅的最后遭逢》同时获得了第十七届百花文学奖中篇小说奖与散文奖，是百花文学奖历史上第一个双奖。

2009 年，成为四川省作家协会主席，2016 年，当选中国作家协会委员会委员。2018 年，被选为中国全国人大代表。他是一个朴实的作家，他写下了一篇篇经典的著作，他用文学照亮了那片土地，他是当代文学史上一颗耀眼的明星。■





Es un escritor tan vinculado a la ciudad como al campo y parece un erudito a la vez que un caballero. Es conocido por su extraordinaria habilidad para describir la realidad y retratar la historia de China. Incluso en una época dominada por la fugacidad que caracteriza a la comida rápida, ha logrado crear un idioma artístico único al que se ha aferrado para defender el valor, la solemnidad y la dignidad de la literatura. Pertenece a la corriente contemporánea y procede de la ciudad de Chengdú. Su nombre es A Lai.

Corría el año 1959 cuando A Lai nació en una pequeña aldea en las montañas, de tan solo 20 familias, situada en la Prefectura Autónoma Tibetana y Qiang de Aba, al noroeste de la provincia de Sichuan. En su infancia, las villas (*xiang*), el tipo de pueblo más pequeño según la organización territorial de China, aún recibían el nombre de comunas (*gongshe*). En esa época la co-

munas a la que pertenecía su aldea carecía de centros de enseñanza secundaria, por lo que pasó sus años de estudio viviendo en la escuela de otra comuna y volviendo a su hogar solo una vez cada varias semanas.

A sus 16 años comenzó a trabajar en una central hidroeléctrica, en la que se dedicaba a todo tipo de afanosas tareas, como excavar la tierra o mover piedras de gran tamaño. Más tarde, cuando el personal de la central se hubo percatado de su corta edad y de que contaba con cierta formación cultural, le asignaron a la tarea de conducir tractores. Fue esta su principal ocupación hasta que, siguiendo el consejo de uno de sus anti-

guos profesores, decidió participar en la convocatoria de exámenes de entrada a la universidad (*gaokao*) para continuar con sus estudios. Lo admitieron en una especialidad diferente a la que había solicitado pero, como le aconsejaban con frecuencia que aprovechara su juventud para estudiar e instruirse, decidió matricularse y comenzar su formación superior. Pronto se dio cuenta de que, en realidad, ya conocía la mayor parte del contenido impartido por los profesores de la facultad para la formación de docentes de la que era alumno por lo que, con frecuencia, dedicaba el tiempo en el aula a leer clásicos de la literatura china y extranjera. Por entonces, aún no se le había pasado por la mente la posibilidad de poder ser escritor, simplemente consideraba que leer era una forma muy adecuada de adquirir los conocimientos que necesitaba para dedicarse al mundo académico. Tras graduarse, pasó casi cinco años impartiendo clases como profesor de escuela secundaria, un periodo de tiempo durante el cual continuó leyendo una gran cantidad de obras que asentarían las bases de lo que sería la esencia de su propia obra en el futuro.

De la poesía a la prosa

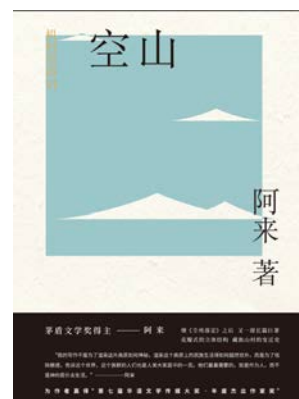
En el año 1982, A Lai comenzó a componer poesía y, en la segunda mitad de dicha década, inició su andadura como novelista, actividad que compaginaba con sus labores de editor en la revista *Science Fiction World* de Chengdú. Gracias a la base literaria que había acumulado durante años, y a sus propias experiencias vitales, se desenvolvía en el mundo

SE TRATA DE UN ESCRITOR SENCILLO, CUYA MAGISTRAL HABILIDAD COMO NOVELISTA NOS HA PROPORCIONADO OBRAS MERECEDORAS DE PERTENECER A LA LISTA DE LOS GRANDES CLÁSICOS DE LA LITERATURA

de las letras como pez en el agua. El neohistoricismo es un movimiento que aboga por considerar a la obra literaria desde las circunstancias y el contexto social en los que se creó, así como por la necesidad de enfatizar la importancia del estudio de la conciencia histórica implícita en la literatura.

En su trayectoria creativa destacan sus antologías poéticas, como *Lengmohe*; colecciones de relatos como *Manchas de sangre del pasado* o *El platero bajo la luz de la Luna*; y sus novelas, entre las que sobresalen *Amapolas rojas* y *La montaña vacía*.

Publicada en 1998, *Amapolas rojas* narra una historia que comienza describiendo cómo un *tusi* (título hereditario del líder que regentaba el poder sobre una tribu tibetana), desbocado por los efectos del alcohol, dejó encinta a una muchacha de la etnia *han* que, más tarde, concibió a un hijo discapacitado. Los miembros de su tribu



《空山》
La montaña vacía



《旧年的血迹》
Manchas de sangre del pasado



《格萨尔王》
King Gesar



consideraban que el pequeño no lograría adaptarse a la crudeza de la vida real pero este, contra todo pronóstico, demostró contar con una habilidad asombrosa para predecir el futuro. Valiéndose de ella, en una ocasión, cuando todos los *tusi* estaban plantando amapolas para la cosecha del opio, convenció a los miembros de su clan para que, en lugar de hacer lo mismo que el resto, se dedicaran a cultivar trigo. En esa temporada, la producción de opio fue mucho mayor que la demanda recibida y fueron pocos los interesados en comprarlo. Ello, por

A LO LARGO DE SU CARRERA, A LAI SE HA VALIDO DE LAS LETRAS PARA ILUMINAR LA TIERRA EN LA QUE VIVE

una parte, supuso un tremendo varapalo para la economía del lugar, que quedó ensombrecida por la hambruna y la pobreza y, por la otra, acrecentó la

fama del clan Maiqi, con el que muchos de los *tusi* trataron de crear vínculos de alianza para beneficiarse de su buena situación económica. Pero, a pesar de la prosperidad de su clan, el ingenuo pequeño no pudo llegar a saborear las mieles del éxito, pues habría de enfrentarse a la desmedida envidia que había originado en su hermano mayor.

Escritor premiado

Amapolas rojas fue galardonada con el 5° premio Mao Dun de Literatura. En su calificación, el jurado del

prestigioso galardón la definió del siguiente modo: “Sus páginas están henchidas de un tinte mágico e ilusorio que no hace sino acrecentar la expresividad artística del autor. Está escrita con un lenguaje ligero, ágil y a la vez cautivador, del que destaca la intensidad de su naturaleza poética”. A sus 41 años, A Lai se convirtió en el ganador más joven del citado premio.

Por supuesto, A Lai también produjo novelas cortas de gran éxito, como quedó demostrado en 2017, año en el que su novela *Tres Cordyceps* y su ensayo *El último encuentro entre el erudito y el terrateniente* fueron galardonados con el premio Baihua de Literatura. Así se ha convertido en el único autor capaz de haber ganado el premio en ambas categorías, en una misma convocatoria, en toda la historia del concurso.

En 2009 fue nombrado presidente de la Asociación de Escritores de Sichuan y en 2016 pasó a formar parte del comité de la Asociación de Escritores de China. En este año 2018, además, ha sido elegido representante de la Asamblea Popular Nacional de China. Se trata, en definitiva, de un escritor sencillo, cuya magistral habilidad como novelista nos ha proporcionado obras merecedoras de pertenecer a la lista de los grandes clásicos de la literatura. A lo largo de su carrera se ha valido de las letras para iluminar la tierra en la que vive y, por ello, será siempre considerado una reluciente estrella en el firmamento de la literatura contemporánea. ■



《三只虫草》
Tres Cordyceps





何塞·万图勒（José Venturelli）不仅仅是一位智利壁画大师，更是一位跨越国界的艺术家，他通过追求人的权利和尊严表达了对人性的看法。他的这些观点在雕刻、绘画、彩色玻璃，尤其是壁画中得到体现。尽管纵观整个职业生涯，他运用了不同的绘画技巧，但是东方艺术的影响，尤其是中国水墨的运用拓宽了他的技术视野，在其创作中添加了新的艺术元素，从而使他能够更有力量地再现多元景色。

在何塞·万图勒逝世三十年后我们再来纪念他，意味着我们要重新认识这位特殊的艺术家兼中国通，以及他对中国新一代艺术家产生的深刻影响。何塞·万图勒的知识背景使他的足迹遍及各大洲。除了智利和中国，他先后在巴西、墨西哥、古巴和瑞士居住过。

何塞·万图勒： 来自智利的 中国朋友

EL LEGADO ARTÍSTICO Y HUMANO DE JOSÉ VENTURELLI: EL PINTOR CHILENO AMIGO DE CHINA

■ 莫妮卡·阿乌马达 Mónica Ahumada
智利技术大学 Universidad Tecnológica de Chile

在当时冷战的世界格局下，这些经历让他能够认识和了解更多的地方、提高他的社会责任感和政治参与度。尤其在中国，何塞·万图勒受到了热情接待，他被视为艺术大师和拉丁美洲的使者。在中国的宽松环境中作为一位有深度远见的艺术家和知识分子，他得到了多重关注。何塞·万图勒从年轻时候起就对许

多学科产生了浓厚的兴趣，如文学、生物和艺术。这些让他在新中国建设过程中扮演了一位重要沟通者的角色。

万图勒于1924年出生于智利，他很早就表现出对乡村劳苦大众、对人民的强烈责任感。他遍访了智利狭长的疆域，亲历了多样的气候，目睹了沙漠、山区和农业区之间的巨大差异。这让他对普

通民众和农民的世界有了十分深刻的认识。因此，他的绘画开始反映安第斯山脉、火山、雪以及极具表现力的智利面庞交织在一起的南美杉。

尽管万图勒在智利大学美术学院学习，但是他对绘画的最初的冲动却是因为奇廉大地震（1939年）。这场灾难将城市彻底摧毁，数以千计的人遇难。出



万图勒与艾青、齐白石和萧三在一起 Venturelli con Ai Qing, Qi Baishi y Xiao San

于对智利民众的团结友爱，墨西哥捐建了一所学校，并且由墨西哥壁画大师大卫·西凯罗斯(David Siqueiros, 1896年12月29日—1974年1月6日) 亲自在奇廉绘制了“杀死入侵者”的壁画，当时何塞·万图勒是他的助手。这次经历让他面对面认识并了解了这位墨西哥壁画大师。由于这幅壁画的机缘，两位艺术家建立了深厚的友谊，尽管日后他们身处异国，联系甚少，这份情谊陪伴了双方一生。

作为一名年轻的艺术家，万图勒有很强的求知欲。他曾经获得了一项奖学金，可以前往巴西学习和了解更多的绘画技巧。从那时开始，他的职业生涯就

1950年，他为秘密出版的聂鲁达《漫歌集》绘制插图。

慢慢展开了。1950年，他为秘密出版的聂鲁达《漫歌集》绘制插图。后来，他前往墨西哥，加入墨西哥壁画流派，与朋友大卫·西凯罗斯团聚。也是在墨西哥时，他与德里亚·巴拉奥纳(Delia Baraona)喜结连理。1951年，发生了一件对他的职业生涯产生决定意义的事件：他受邀参加在柏林举行的世界青年

和平节。这一年，他们的女儿出生，也正好取名帕兹(Paz, 西班牙语, 意为“和平”)。万图勒越来越频繁地与来自世界各地的知识分子接触，他慢慢认识了许多诗人、雕刻家和画家。几个月后，他参加了在维也纳举行的世界和平大会，在那里他被公开邀请出访刚诞生的中华人民共和国。

1952年，万图勒到达北京。他一抵达就被东方文化和新的社会形态所吸引。这次短暂的受邀变成了长期居住。除却中间几次离开，他在中国前后待了16年。万图勒与中国高层领导人，如毛泽东主席、周恩来总理的联系日益紧密。这也解释了为什么中国政府委托他很多诸如在

圣地亚哥创建智利—中国文化学院（1953年）之类的事务，这个文化学院帮助万图勒圈子里的人，如萨尔瓦多·阿连德（Salvador Allende, 1908年6月26日—1973年9月11日）、巴布罗·聂鲁达（Pablo Neruda, 1904年7月12日—1973年9月23日）与中国建立起了联系。他们二位后来均受邀访问了中国不同地区。他们是第一批见证中国发生巨变的知识分子和政治家。在这样的背景下，周恩来总理任命万图勒为亚洲—太平洋地区世界和平运动的秘书长。凭借这一身份，万图勒访问了许多亚洲、非洲和拉丁美洲国家，并且在了解了这些地区的革命运动之后，帮助他们在文化、政治和意识形态领域建立了十分有益的合作关系。

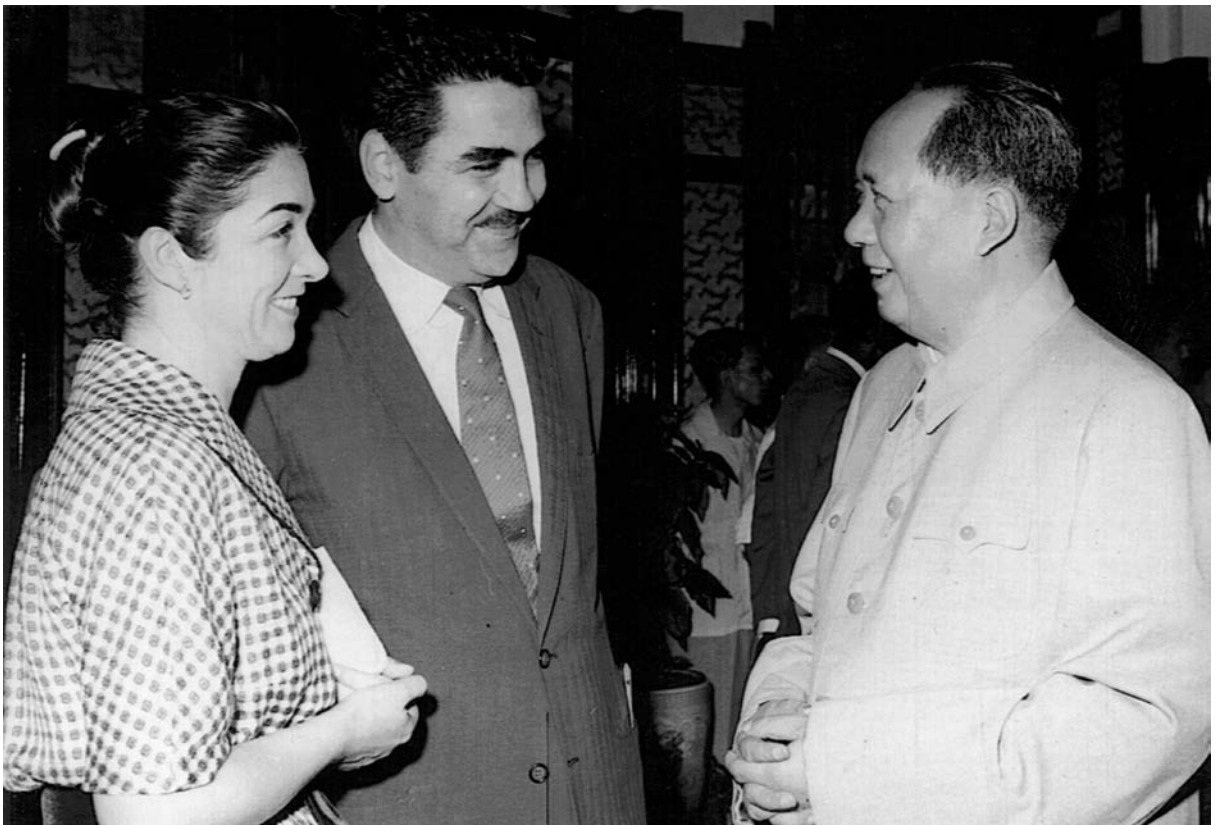
1951年，发生了一件对他的职业生涯产生决定意义的事件：他受邀参加在柏林举行的世界青年和平节。

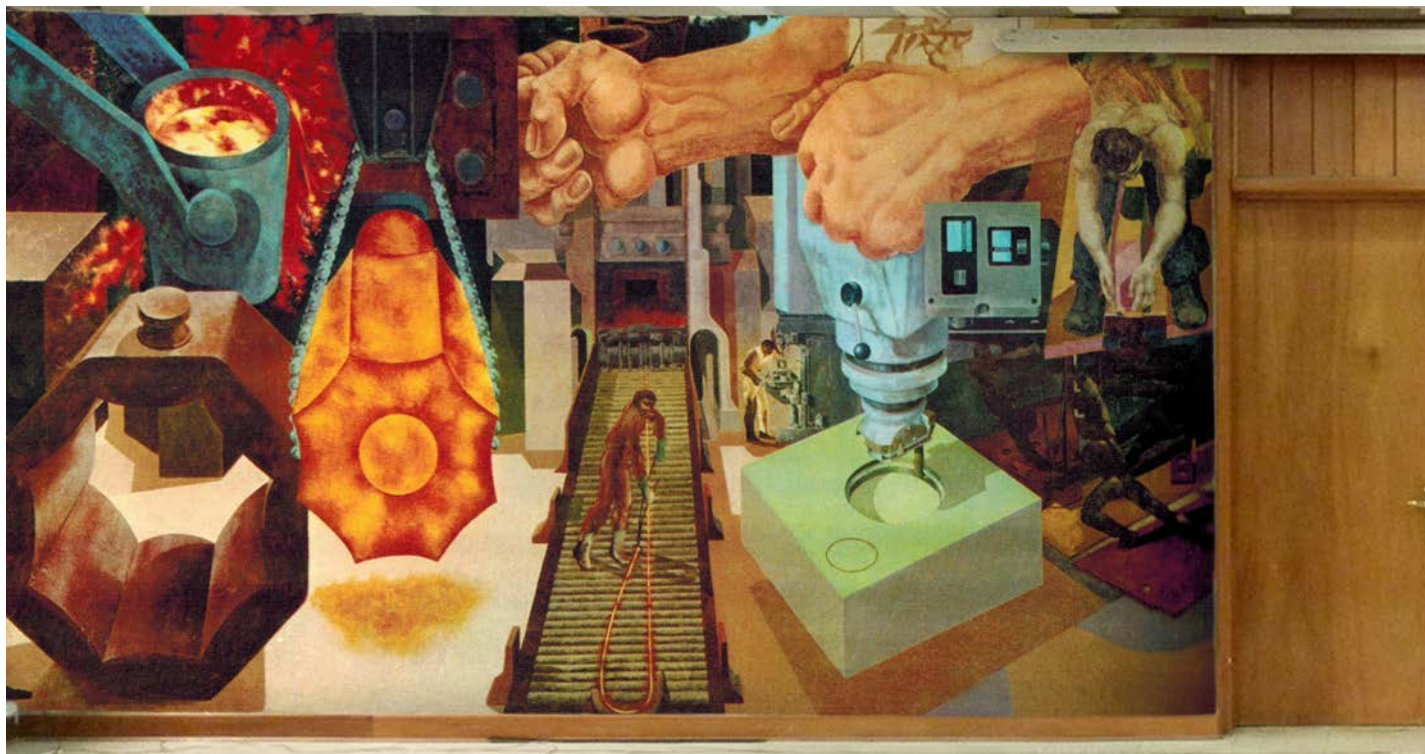
万图勒之所以能够融入中国社会，是因为他自己的家庭也融入了这个国家的现实生活、民俗习惯和文化传统。他的妻子德里亚·巴拉奥纳也与中国建立了紧密联系，而且她是第一位在北京新创建的外国语学校教授西班牙语的老师。关于这件事情，当时的许多报纸进

行了报道。他们的女儿帕丝也与他们一样同中国建立了深厚的联系和文化交流。初到中国时，帕丝刚满一岁，她的母语就是汉语，这让她可以不必离开自己的父母，毫无语言障碍地进入当地托儿所和小学进行学习。

万图勒与画家齐白石交情匪浅，借由这层关系，他顺利进入北京大学美术学院。他在学院组织学习班，教授年轻人新的绘画技巧，如裸体画等。在这里，他开始将中国水墨加入自己的绘画作品。其中一位年轻的学生就是广军，他继承了万图勒的衣钵，现在是著名的中国美术学院雕刻学院的教授，同时也是“拉丁美洲大师：何塞·万图勒（José Venturelli）”画展的参展者之一。这次

从右至左，毛泽东、万图勒和德里亚·巴拉奥纳 De derecha a izquierda, Mao Zedong, José Venturelli y Delia Baraona





艺术家与中拉友好协会的朋友在一起
El artista con amigos de la Asociación de Amistad China-América Latina



画展在政府赞助之下于 2016 年在北京、南京和上海展出。这次画展反映出中国人对万图勒作品的欣赏。在新中国成立初期，这位重要人物帮助中国与智利建立了联系，1970 年两国正式建立外交关系。

作为壁画大师，万图勒的崇高地位在圣地亚哥伦卡市 (Renca) 国家职业培训学院的壁画中得以展现。

师徒团聚 Una reunión del maestro con sus aprendices





圣地亚哥伦卡镇国家职业培训学院壁画 Mural en el Instituto Nacional de Capacitación Profesional en la comuna de Renca, en Santiago

同一年，万图勒开始创作这幅作品，其主题是反映人类在改造大自然的过程中所创造的工业生产工具。在这幅 36 平方米的巨作上，壁画家刻画了几种不同的能源：水力、煤炭、石油、太阳能和原子能，描绘了青年人可以在不同的学习中心进行培训、学习不同的技能、满足一个正在走向工业化的国家的需求的情景。丙烯的浓烈色彩，以及凸显出来的双手都表现了一个主题：对于万图勒来说，技能培训是这个国家的核心问题。同一时期，他还创作了位于加布里埃拉·米斯特拉尔（Gabriela Mistral）文化中心的题为“智利”的壁画。

1973 年智利军事政变之后，万图勒决定从中国移居日内瓦。在这座瑞士城市，他自己对于祖国智利的持续关切表现在作品集《黑色和红色的祖国》（Patria

作为壁画大师，万图勒的崇高地位在圣地亚哥伦卡市（Renca）国家职业培训学院的壁画中得以展现。

Negra y Roja) 中。他还为马德琳大教堂创作彩色玻璃画。但是，万图勒从未忘记中国。他年轻时患上的肺病就是由著名中医针灸师田医生医治的。好几次，都是中国医生将他成功抢救过来。但是，随着时间的推移，医生们再怎么努力也未能恢复他的呼吸功能。1988 年 9 月 17 日，在亲朋好友的围绕下，万图勒在北京去世。中国全国人大主席出席了她的葬礼。

今天，新一代的年轻人重新认识了万图勒充满传奇的一生，他们在他的作品中发现了留下的艺术和人文遗产，这笔财富跨越了国界，消弭了语言差异。圣地亚哥美术博物馆今年策划了“何塞·万图勒逝世 30 周年：人文学家、行者”的展览，用来纪念他；墨西哥的迭戈·德·里维拉（Diego de Rivera）壁画博物馆也展出了“扶桑来风：20 世纪的墨西哥和中国”的展览，策展人郑胜天（Shengtian Zheng）和喻瑜（Christina Yu Yu）突出了万图勒的成就，展出了一封由他亲笔写给大卫·西凯罗斯的信。在信中，万图勒请求可以在中国艺术家联盟的申请下展览墨西哥的壁画。在他逝世三十年后，这些艺术家们希望可以再一次展示在万图勒作品中出现的中国。■

与毛泽东、赫里贝托·哈拉、何塞·N·罗萨雷斯以及妻子得里亚·巴拉奥纳在招待会上
En una recepción con Mao Zedong, Heriberto Jara, Jose N. Rosales y su esposa Delia Baraona



José Venturelli representa no solo un maestro sino también un artista que traspasó las fronteras dando a conocer su visión de lo humano a partir de sus derechos y dignidad. Sus ideas se expresaron en grabados, dibujos y vitrales pero, sobre todo, en la pintura muralista. Si bien a lo largo de su carrera transita por distintas técnicas pictóricas, fue la influencia oriental y, especialmente, el uso de la tinta china lo que le permitió ampliar su visión de la técnica e incorporar nuevos elementos, sin perder nunca la fuerza de la expresión figurativa y la representación de los paisajes más diversos.

Recordar al pintor chileno José Venturelli a 30 años de su muerte implica volver a la figura de un artista excepcional, profundo conocedor de China, y cuyo legado influyó en las nuevas generaciones de artistas de ese país. Su preparación intelectual lo

condujo por diferentes continentes. Más allá de Chile y China residió en Brasil, México, Cuba y Suiza, países que le permitieron conocer otras realidades y acrecentar su compromiso social y su participación política en un contexto mundial signado por la Guerra Fría. Particularmente en China fue acogido

como un maestro y considerado un embajador para América Latina. Allí se encuentra con un espacio propicio para desarrollar sus múltiples inquietudes de artista e intelectual profundamente visionario. El interés por diversas disciplinas desde su juventud, como la literatura, la biología, y el arte, lo situaron como un interlocutor relevante en el proceso de construcción de la República Popular China (RPCCh).

José Venturelli nació en Chile en 1924. Desde temprana edad manifestó un fuerte compromiso con el pueblo, especialmente con los trabajadores del campo que vivían en condiciones de pobreza. En sus recorridos por la larga y angosta geografía, con una diversidad de climas y con paisajes de grandes contrastes entre el desierto, las montañas y las tierras agrícolas, se convierte en un



和平运动和援助朝鲜总部的壁画，1952年，北京 Mural para la sede del Movimiento por la Paz y la ayuda a Corea, 1952. Beijing

vasto conocedor del mundo popular y campesino. Así, sus pinturas comenzaron a reflejar la cordillera de los Andes, los volcanes, la nieve, las araucarias, entrelazadas con los expresivos rostros de los habitantes del país.

Si bien estudia en la Escuela de Bellas Artes de la Universidad de Chile, su primer impulso hacia la pintura está marcado por el terremoto de Chillán en el año 1939, catástrofe que dejó a esa ciudad totalmente destruida y con miles de personas fallecidas. En un gesto solidario hacia el pueblo chileno, México regala la construcción de una escuela y fue el propio muralista mexicano, David Siqueiros, quien pintó en Chillán el mural “Muerte al Invasor”. José Venturelli es su ayudante, una experiencia que le va a permitir conocer el muralismo mexicano de primera fuente. Los lazos construidos entre ambos artistas en esos años, a propósito de ese mural, los acompañaron a lo largo de sus vidas, más allá de las distancias geográficas, y de las dificultades para comunicarse en las diferentes etapas de sus trayectorias.

El espíritu inquieto de este joven artista lo impulsó a ganarse una beca en Brasil que le permitió perfeccionarse y conocer otras técnicas pictóricas. De allí en adelante su carrera se despliega. En el



与他的朋友、诗人巴勃罗·聂鲁达在一起 Junto a su amigo, el poeta Pablo Neruda

año 1950 apoya con ilustraciones la publicación clandestina del *Canto General* de Pablo Neruda. Posteriormente viaja a México para compartir con la escuela muralista mexicana y su amigo David Siqueiros, y en ese país se casa con Delia Baraona. En 1951 ocurre otro momento decisivo en su trayectoria: la invitación que recibe para participar en el Festival Mundial de las Juventudes por la Paz en Berlín, año en el que también nace su hija a la que ponen por nombre, precisamente, Paz. Los encuentros con in-

telectuales que concurren desde distintos continentes serán frecuentes, y ello le permite establecer nuevos lazos con poetas, escultores y pintores. Meses después, asiste al Congreso Mundial de la Paz en Viena y ahí recibe una invitación abierta para visitar la naciente RPCh.

Su llegada a Beijing, en 1952, estuvo marcada por su fascinación por la cultura oriental y el nuevo modelo de sociedad que se iniciaba. Fue una invitación puntual que terminó convirtiéndose en una estadía que, con diferentes periodos



万图勒1952年在北京人民大会堂 Venturelli en el Palacio del Pueblo de Beijing en 1952



万图勒喜欢了解百姓生活 Venturelli apreciaba el contacto con el pueblo

en el exterior, sumó unos dieciséis años. Los vínculos de Venturelli con las altas autoridades chinas, por ejemplo el presidente Mao Zedong y el primer ministro Zhou Enlai, fueron en ascenso. Esto explica que el Estado le asignara diferentes responsabilidades, como la creación del Instituto de Cultura Chileno-Chino en Santiago (1953), un espacio que vincula a las personas más cercanas a su círculo como fueron Salvador Allende y Pablo Neruda, con la RPCh. Ambos, tras ser invitados a recorrer distintas provin-

cias de China, fueron de las primeras figuras intelectuales y políticas que vieron las grandes transformaciones que se estaban produciendo en ese país. En dicho contexto, el premier Zhou Enlai nombra a Venturelli secretario general del Movimiento Mundial por la Paz para Asia-Pacífico, cargo que le permite viajar por Asia, África y América Latina y consolidar una provechosa simbiosis entre lo cultural, lo político y lo ideológico tras conocer los diferentes movimientos revolucionarios de esas latitudes.

Su inserción en la sociedad china fue posible gracias a que su propia familia se implicó en la realidad, costumbres y tradiciones de ese pueblo. Su mujer, Delia Baraona, establece también estrechas vinculaciones aquí, ya que fue la primera mujer en enseñar español en Beijing, en la naciente Escuela para Lenguas Extranjeras. De esa experiencia se guarda testimonio en periódicos de la época. Tal cercanía con China y su intercambio cultural también lo vivió Paz, su hija, quien llegó al país con un año de vida y tuvo como primera lengua el chino, una herramienta que le permitió convivir en un jardín infantil y aprender en la escuela primaria sin estar ajena a sus padres.

Gracias a la amistad que Venturelli tuvo con el artista Qi Baishi pudo incorporarse a la Escuela de Bellas Artes de la Universidad de Beijing. Allí formó talleres donde enseñaba a jóvenes nuevas técnicas, como el desnudo, y donde integró la tinta china en sus pinturas. Uno de esos estudiantes jóvenes fue Guang Jun, quien continuó con su legado y hoy es profesor de la Facultad de Grabado de CAFA, la prestigiosa Academia China de Bellas Artes. Además, él fue uno de los expositores en la muestra pictórica *Masters of Latin America: José Venturelli* exhibida en el año 2016 en los museos de Beijing, Nanjing y Shanghai auspiciado por las autoridades estatales. Esto nos demuestra el aprecio por su pintura, en tanto figura relevante de los primeros años de la RPCh, que trazó un temprano recorrido en las relaciones entre China y Chile que se consolidaron con el gesto emblemático de la firma de relaciones diplomáticas en 1970.

La consagración de Venturelli como muralista se expresó en el Instituto Nacional de Capacitación Profesional en la comuna de Renca, en Santiago. Este trabajo fue inaugurado ese mismo año, cuya temática es los medios de producción industriales creados por el hombre en su lucha por la transformación de la



壁画家中国旅行回忆 Recuerdos del muralista en sus viajes por China



万图勒与家人在一起 Venturelli junto a su familia

naturaleza. En ese lugar quedaron plasmados en 36 m² el uso de las diferentes energías: hidráulica, carbón, petróleo, solar o atómica; lo que reflejaba la necesidad de que los jóvenes pudieran capacitarse en talleres donde aprendieran diferentes oficios y responder a las necesidades de un país que buscaba industrializarse. Los colores fuertes en base a acrílico y las manos que emergen muestran como el tema de la formación técnica en el país eran para él un asunto medular. A este periodo se suma el mural "Chile" ubicado en el Centro Cultural Gabriela Mistral.

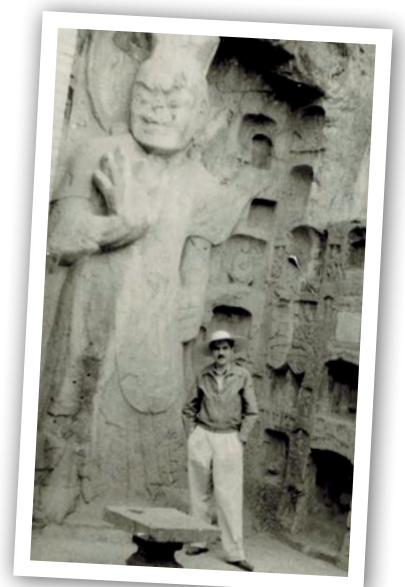
Tras el golpe militar en su país natal, en 1973, decide trasladarse desde China para residir en Ginebra. En esta ciudad suiza continuará manifestando su compromiso con Chile en la colección "Patria Negra y Roja" y realizará los vitrales para la Iglesia de la Madelaine. Pero no se olvida de China. La extendida enfermedad que padecía en el pulmón desde su juventud era tratada por la Medicina Tradicional China a cargo del doctor Tian, uno de sus más destacados acupunturistas. En varias oportunidades tuvo que ser reanimado por los médicos chinos. Sin embargo, con el correr de los años todos los esfuerzos

no sirvieron para devolverle su capacidad de respirar. Y muere en Beijing el 17 de septiembre de 1988 rodeado de sus amigos y autoridades como el presidente de la Asamblea Popular quien asistió a su funeral.

La emblemática trayectoria de Venturelli comienza a ser reconocida hoy por las nuevas generaciones de jóvenes que ven, en su legado artístico y personal, una influencia que traspasó las distancias geográficas y las barreras idiomáticas. El Museo de Bellas Artes de Santiago lo homenajea este año con la exposición *José Venturelli, 30 años: humanista y viajero*; y casualmente en México, en el Museo Mural Diego de Rivera, se exhibe la muestra *Vientos de Fusang: México y China en el siglo XX*, en la que sus curadores Shengtian Zheng y Christina Yu Yu han querido resaltar su figura incorporando una carta manuscrita de Venturelli a David Siquieros, en donde este le pide exponer el movimiento muralista mexicano por solicitud de la Unión de Artistas Chinos. Transcurridas tres décadas de su muerte, nuevamente son los propios artistas quienes desean homenajear a la China que aparece a través de la obra de Venturelli. ■



首位中国西班牙语教师德里亚·巴拉奥纳与她的学生在一起 Delia Baraona, primera profesora de español en China, junto a sus alumnos



万图勒对中国艺术传统情有独钟 Venturelli fue un gran amante de la tradición artística china

文翁与千年石室

Wen Weng y la milenaria escuela Shishi

■ 金漪雯 Jin Yiwen

成都石室中学，成都人简称“四中”，学校的前身是创办于西汉景帝末年的“文翁石室”，迄今已经有2000多年的历史，被认为是中国最早的官办学校，也是全世界历史最悠久的学校之一。

在 西汉景帝时期（公元前157—前141年），文翁（公元前187—前110年）被派到成都任蜀郡太守。当时的成都地区由于地形和位置原因，受中原文化影响很小，因此民风还未开化，教育和文化都相对落后。大约在公元前141年，文翁为改变“蜀地僻陋有蛮夷之风”的状况，创办了“蜀郡郡学”。文翁从成都选择了一批聪明好学的青年，带着四川的土特产，到都城长安去找当时有名的学者拜师学艺。学成归来，这些青年就成了“蜀郡郡学”的第一批专职教师。这样的人才培养方式是文翁首创，在当时是非常罕见的。因为校舍是用汉白玉、花岗石建造的，

因为校舍是用汉白玉、花岗石建造的，所以后人就把这所学校称为“文翁石室”。

所以后人就把这所学校称为“文翁石室”。一开始来学习的学生并不多，文翁为了鼓励学生，提高教育水平，提出了许多的奖励政策。例如对学生给予减免赋税的奖励，对学习努力的学生，更是将他们分配到政府工作。他每一次出巡都带着学生们一起，希望学生们能够了解风

土，体察民情。经过文翁的坚持和努力，蜀郡的教育水平飞速发展，甚至能与当时华夏文风最盛的齐郡并驾齐驱，人们于是把当时的齐与蜀并称为华夏的两大教化之邦。后来在成都出土的汉代石刻画像中，有著名的《文翁讲学图》，描绘的就是文翁在成都给学生们讲学的画面。文翁石室的成功开办也渐渐引起了当时汉武帝刘彻的注意，他下令全国各地学习文翁办学的经验，兴办官学，这在中国教育史上是一个重要的发展阶段。文翁为蜀地人民作出的贡献得到了大家的认可和肯定，深受大家的尊敬和爱戴。人们为他修建了祠堂，常年香火不断。蜀地人还把他与治水的李冰（约公元前302—前235年）父子相比，称颂他们为：“李冰治水，文翁化蜀”。东汉著名的史学家班固（公元32—92年）也在《汉书》中评论说：“至今巴蜀好文雅，文翁之化也。”所以，石室不仅仅为当时的朝廷培



文翁 Wen Weng

成都石室中学
Escuela de enseñanza secundaria Shishi de Chengdú



养出了优秀的人才和官员，也大大推动了周边地区甚至全国的文风和学风。

至2018年，“文翁石室”已经建校2159年了，在这2159年中，培育出了无数优秀的学子。历史上有名的司马相如、扬雄、郭沫若、李一氓、曾祺、周太玄、王光祈等等都曾在石室就读。五代时的后蜀孟昶，曾用了8年时

间，将文翁石室的教材《十三经》，刻了几千块石头，让学生们摹拓。现在还残存若干块，保存在博物馆里。石室也经历过三次毁灭性破坏，战乱、火灾、改名，却从未变迁过校址。1896年，晚清名臣张之洞（公元1837-1909年）任四川总督1875年创办尊经书院，它与石室一起就是四川大学的前身。现在，如果你走

进石室中学，抬头就能看到清代嘉庆年间（公元1796-1820年）四川总督蒋攸锽（Jiǎng Yōuxiān，公元1766-1830年）亲笔所书的“文翁石室”牌匾。如今的石室中学，依旧践行着“爱国利民、因时应事、整齐严肃、德达材实”的校训，旨在培养“德达材实”的优秀人才。

唐朝著名文学家裴铏（Péi Xíng，生卒年不详）有一首代表作《题文翁石室》，其中这样写道：

文翁石室有仪形，庠序千秋播德馨。
古柏尚留今日翠，高岷犹蔼旧时青。
人心未肯抛臆蚁，弟子依前学聚萤。
更叹沱江无限水，争流只愿到沧溟。

这首诗赞颂了文翁石室在悠久的历史长河中，源源不断地为学子们提供精神的源泉。从当年的蜀郡郡学，到如今的石室中学，有历史的传承，也有时代的烙印。两千年来，薪火相传，从未间断。正如季羨林为石室所题的辞：“古今一校，扬辉千秋。”■



La escuela de enseñanza secundaria Shishi de Chengdú, conocida por los habitantes de la ciudad como la “cuarta escuela secundaria”, tuvo como precursora a “Wen Weng Shishi”, fundada durante los últimos años de reinado del emperador Jingdi de la dinastía Han occidental. Es por sus más de 2.000 años de historia que se la considera la escuela estatal más antigua de China y una de las más longevas del mundo.

En los años de reinado del emperador Jingdi, es decir, entre los años 157 y 141 a. C., en plena dinastía Han occidental, Wen Weng (187-110 a. C.) fue nombrado gobernador de la comandancia de Shu, situada en la actual Chengdú. Por aquel entonces, su localización geográfica y su particular topografía mantenían al territorio aislado de las regiones de la Llanura Central, por lo que la influencia cultural recibida del centro era muy escasa y la zona contaba con unas cos-

tumbres folklóricas poco definidas y una sociedad escasamente avanzada en términos de educación y cultura.

Ante tales circunstancias, y con los objetivos de acabar con el aislamiento y fomentar la aparición de una férrea educación cultural, por el año 141 a. C. Wen Weng creó la Academia de la Comandancia de Shu. Para lograr el éxito en su proyecto, este seleccionó a los jóvenes con mejores aptitudes para el aprendizaje y más inteligentes de la región y se los llevó, junto con un

conjunto de productos típicos de Sichuan, a la por entonces capital del imperio, Chang'an. Allí buscó a los eruditos que gozaban de una mayor fama en aquel momento para ofrecerles los productos traídos desde su región y pedirles que aceptaran a los jóvenes que llevaba consigo como aprendices. Cuando finalizaron su formación, estos volvieron a Chengdú con la responsabilidad de ser los primeros profesores a tiempo completo de dicha academia. Con ello, demostraron la eficacia del método de formación de profesionales promovido por el gobernador que, en aquella época, supuso algo totalmente insólito.

La escuela había sido construida con mármol blanco y granito y, por ello, sus estudiantes comenzaron a conocerla por el sobrenombre de “Wen Weng Shishi”, expresión cuyo significado literal es “sala de piedra de Wen Weng”. Al principio, la escuela contaba con pocos discípulos por lo que su fundador, para alentar a más alumnos

a iniciar su formación y mejorar así el nivel educativo de los ciudadanos de la comandancia, fomentó la creación de todo tipo de recompensas e incentivos con los que atraer su atención. Por ejemplo, comenzó a conceder becas para reducir los impuestos de los estudiantes y distribuyó puestos de trabajo de la administración entre aquellos que afrontaban su aprendizaje con mayor esfuerzo. Además, cada vez que partía en una de sus inspecciones, se llevaba a algunos estudiantes consigo pues quería que estos observaran la vida cotidiana de los ciudadanos para asimilar y comprender mejor sus condiciones de vida.

Gracias a la perseverancia y al sacrificio de Wen Weng, el nivel educativo del distrito de Shu se incrementó de forma vertiginosa e, incluso, llegó a situarse en una categoría muy similar al de la comandancia de Qi (齐), por entonces el centro cultural más prominente de China. No en vano se extendió la costumbre de calificar a ambas zonas como las mejor instruidas de la nación. La labor de su fundador quedó inmortalizada en los grabados en piedra de la dinastía Han excavados en las últimas décadas en Chengdú. De hecho, uno de los más destacados es aquel conocido como las “Conferencias de Wen Weng”, que representa al fundador de la escuela dando un discurso a sus estudiantes. El éxito de la misma atrajo la atención del por entonces emperador de la dinastía Han, Liu Che, quien decretó que todas las regiones del país debían aprender de la experiencia de la ya ampliamente conocida academia e iniciar su propio camino hacia la fundación de las escuelas estatales que se convirtieron, muy pronto, en las responsables de una etapa de gran prosperidad en el desarrollo de la educación en China.

Wen Weng pasó a ser una figura muy respetada y apreciada por sus vecinos quienes, agradecidos por su



学校校园一角 Detalle de un patio de la escuela

GRACIAS A LA PERSEVERANCIA Y AL SACRIFICIO DE WEN WENG, EL NIVEL EDUCATIVO DEL DISTRITO DE SHU SE INCREMENTÓ DE FORMA VERTIGINOSA

contribución a la ciudad, llegaron incluso a erigir un templo ancestral en su nombre en el que, cada año, quemaban incienso para evocar su recuerdo. El respeto que sentían por el fundador de su escuela era tal que lo comparaban con Li Bing (302-235 a. C.) y su hijo, ambos ingenieros encargados de solucionar problemas relacionados con las inundaciones en el pasado, al afirmar que: “Li Bing mantuvo bajo control las inundaciones y Wen Weng culturizó a los Shu”. Así pues, el famoso historiador de la di-

nastía Han oriental, Ban Gu, también hizo referencia al reputado político en el *Libro de Han* argumentando que: “La cultura de la que goza hoy el estado de Shu es obra de Wen Weng”. La realidad es que en la escuela Shishi no solo se instruyó a funcionarios y trabajadores de gran talento para la corte imperial sino que se promovió la cultura del estudio y la erudición en las áreas circundantes de su territorio e, incluso, en todo el país.

Este año 2018 se cumplen 2.159 de la fundación de la escuela Wen Weng Shishi. En este largo tiempo se ha formado entre sus paredes a una ingente cantidad de sobresalientes discípulos, de entre los cuales podemos nombrar a numerosas figuras históricas de gran notoriedad, como Sima Xiangru, Yang Xiong, Guo Moruo, Li Yimeng, Zeng Qi, Zhou Taixuan y Wang Guangqi, entre otros. En tiempos de las Cinco Dinastías (907-960), Meng Chang, el emperador de Shu posterior, impulsó un proyecto de ocho años de duración consistente en la talla, en miles de fragmentos de piedra, de los *Trece*



校門 Puerta de entrada a la escuela



紀念碑文 Inscripciones conmemorativas

Clásicos, obra de referencia utilizada en la escuela Shishi en la enseñanza, con el objetivo de que los estudiantes de aquella época pudieran copiar y conservar su contenido. Afortunadamente, algunas de dichas placas de piedra han logrado sobrevivir al paso del tiempo y se siguen conservando, hoy en día, en museos.

La escuela Shishi ha padecido el caos de la guerra, el acoso del fuego, ha sido destruida en hasta tres ocasiones e, incluso, ha experimentado sucesivos cambios en su nombre. Sin embargo, sigue permaneciendo en el mismo lugar en el que fue erigida. En el año 1896, Zhang Zhidong (1837-1909), funcionario de finales de la dinastía Qing y por entonces gobernador de la provincia de Sichuan, en el año 1875 fundó la academia Zun Jing. Esta junto a Shishi fueron las precursoras de la Universidad de Sichuan. En la actualidad, al entrar en la escuela Shishi y alzar la mirada, es posible contemplar una placa conmemorativa dedicada a su fundador escrita por Jiang Youxian, gobernador

de la provincia de Sichuan durante el periodo de reinado del emperador Jiaqing (1796-1820), en la dinastía Qing. La escuela, al igual que antaño, sigue instruyendo a sus jóvenes aprendices bajo las premisas del “patriotismo, puntualidad, rectitud y moral” pues su objetivo primordial, de la misma forma que ocurría hace siglos, sigue siendo formar a profesionales con un talento y unas virtudes sobresalientes.

El célebre literato de la dinastía Tang (618-907), Pei Xing, cuya fecha de nacimiento y muerte son desconocidas, describió la realidad de la escuela en uno de sus poemas más representativos bajo el título *Sobre la escuela Wen Weng Shishi*:

“En la elegante escuela Wen Weng Shishi se han transmitido durante miles de otoños la honestidad y la virtud.

Los vetustos cipreses aún mantienen su tonalidad verdosa, la alta montaña Min sigue cubierta de frondosos y abundantes árboles.

El corazón del humano no desea imitar a las hormigas que persiguen el

olor de la carne, los discípulos de antaño estudian la forma en la que se reúnen las luciérnagas.

Cuán abundante es el caudal del río Tuo y, sin embargo, siguen aspirando a luchar contra la corriente para alcanzar el vasto océano.”

A través de estos versos, el poeta alababa la tenacidad con que la escuela Wen Weng Shishi ha sobrevivido al paso de los siglos y ha continuado sirviendo como fuente de inspiración y conocimiento para sus alumnos hasta nuestros días. La existencia de esta escuela secundaria está marcada por la huella del paso del tiempo, que la ha convertido en la heredera de la esencia que en su día caracterizó a la academia de la comandancia de Shu. Hoy se puede decir que el conocimiento se ha transmitido en sus aulas durante dos mil años de generación en generación sin interrupción alguna. Tal y como representó con gran acierto en sus versos el lingüista Ji Xianlin: “Es la más antigua escuela y aún sigue manteniendo, tras miles de otoños, su característico esplendor”. ■

已

在智利天主教大学孔子学院外方院长位置上工作五年的 Fernando Alvarado 先生认为，孔子学院不仅承担着引导和加强学生汉语学习兴趣的重任，也在两国大学学术交流中扮演着重要的战略角色。对于这位毕业于柏林自由大学的政治学教授来说，在中国与智利保持的良好双边关系方面，两国应该深入加强各个方面的合作，特别是文化与学术上的交流协作。Fernando Alvarado 教授也坚信 2.0 全新面孔的孔院也将史无前例地推动大学的发展。

问：我们现在处在二十一世纪的第二个十年里。在当下，通过孔子学院来传播中国的语言和中国的社会及文化，您认为这蕴含的意义是什么？

答：语言和文化是建立理解及合作的桥梁。这也是我们智利天主教大学孔子学院一直秉持的初衷。能够触摸到中国悠久的历史、数千年的文化沉淀和睿智的哲学思想，对于地理距离遥远的智利来说，是极其重要的。但是中国并不仅仅局限于历史遗留下来的硕果，中国还代表着当下和现在。如今，中国是智利，乃至众多拉美国家的主要商贸伙伴。中国在众多领域都已成为世界强国。所以通过与中国合作和联系来打开智利与世界的交往和互动，这对智利来说至关重要。

问：智利的汉语教学有了非常显著的提升，已经成为了仅次于英语的语言需求。您认为这一变化对智利天主教大学孔子学院有什么影响？您觉得为什么大家选择学习汉语？

答：孔子学院的重要性之一就是它所承担着的提高学生汉语学习兴趣的重任。但是，我想再次重申的是，学习汉语人数的增加也与两国大学的学术亲近型战略有着重要的关系。这促使我们的学生和教师为了能够与中国的学术和研究领域建立合作和互动自发地学习汉语。事实上，孔院 55% 的学生都来自于智利天主教大学，其中有相当一部分的年轻人通过社交网络等移动资源了解认识了 中国，因此他们发自内心地想要学习这门语言。

FERNANDO ALVARADO

智利天主教大学孔子学院外方院长
DIRECTOR DEL INSTITUTO CONFUCIO DE LA
PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE (ICPUC)

专访
ENTREVISTA



“孔院2.0:拉近我国大学与中国高等学府的距离”

“La visión Confucio 2.0 acerca nuestras universidades con socios académicos de excelencia en China”

问：孔院语言课程的学生总数是多少？他们的年龄分布又是如何呢？

答：九年前，孔院的汉语基础课程只有 30 多个学生报名。但是今年，有超过 700 名学生报名了我们的汉语课程。学生的年龄在 17 岁到 70 岁之间，但是大部分学生都是大学生和对中国有着强烈兴趣的学生。他们中有些人希望了解中国文化，有些人希望攻读研究生课程，有些人想进行创业，甚至有些人是为了学习中医课程而学习汉语。

问：对于大学生，研究者，或者更具体的来说，对于咱们孔院的学生，哪些是他们最看重的方面？

答：了解中国及其多元文化可以为学生提供更多的学术和研究选择，可以帮助学生建立与中国相关领域的联系。除此之外，也让学生拥有更加广阔的未来选择空间，比如可以前往中国参加汉语短期培训班甚至研究生课程等。

问：回顾过往，如果给智利天主教大学孔子学院九年的工作做个总结的话，结论会是什么样的呢？

答：会是一个非常正面积极的总结。我认为孔院所留下的形象与我们的大学相吻合，两者都致力于追求学术上的卓越与优秀。这一点我们可以通过多个国际和地区排名看到，智利天主教大学一直名列拉美大学中的前三名。以此为榜样，我们智利天主教大学孔子学院也一直坚持这样的目标而不断开拓发展。我们不仅致力于传播中国的语言和文化，还担当起与中国众多优秀大学沟通合作的桥梁，比如南京大学、清华大学、复旦大学以及其他著名学府等。智利天主教大学孔子学院作为智利天主教大学的有机部分，隶属于大学校长秘书室和国际合作部。孔院的两个校区都位于大学内，每日与大学的其他部门直接接触。我们认为这是践行大学国际化的最好方式。我们相信孔子学院在相应领域所发挥的重要作用。这也是我们给予孔院新名字，新面孔——“孔子学院 2.0”的原因，孔子学院在这里



不仅仅只扮演传播语言文化的角色，还是连接智利大学与中国杰出学府的中介。

问：孔子学院有哪些未来项目和计划？

答：现在我们正在积极投入的一个工作就是在智利天主教大学医学系中增加一个中医项目。这个项目源自于智利天主教大学校长 Ignacio Sánchez 先生、大学公共卫生系主任及同行对南京大学及其附属中医院的访问。智利天主教大学孔子学院及相关院系为此次访问所付出了辛勤努力。若项目成功，不仅可以服务于大学自身，而且可以助益国家的发展。通过这个项目，我们智利天主教大学将其所承担的社会责任落到了实处，向所有人展示了其所扮演的社会角色。

问：通过与公立私立机构的合作，智利天主教大学孔子学院能够在哪些方面取得进步和成长？

答：在很多方面。如果孔子学院没有合作伙伴的话，任何一项长远计划都将无法实行。2016 年，我们的孔子学院被国家汉办评选为拉美模范孔院。之所以获得这一殊荣正是因为我们在活动项目中与众多机构相互资助相互扶持。这其中包括很多知名的中国公司，例如南京的凤凰传媒集团和著名的华为技术有限公司。当然我们也同智利的其他大学开展合作，比如在智利南部建立了两个教学点，并在两个警察学院给当地警察们教授汉语。除此之外，我们和各个地方政府也保持紧密的合作，

共同开展多种多样的活动。所以，我们孔院只有在与智利和中国机构密切的合作下才能圆满完成我们的活动和项目。■

Fernando Alvarado acaba de cumplir un lustro en las tareas de dirección del ICPUC y cree que los Institutos Confucio (IC) son clave a la hora de generar un mayor interés por la lengua china así como por establecer una estrategia de aproximación académica entre universidades. Para este doctor en Ciencia Política por la Universidad Libre de Berlín, Chile y China mantienen una relación bilateral de gran nivel por la que se debe seguir avanzando en diversas áreas de cooperación, con especial énfasis en las vertientes cultural y académica. Y está empeñado en que la visión “Confucio 2.0” sea el motor de una expansión universitaria sin precedentes.

—¿Cuál es el sentido que tiene, en esta segunda década del siglo XXI, la difusión de la lengua, la sociedad y la cultura chinas a través de los IC?

—La lengua y la cultura abren puentes de entendimiento y cooperación, y eso es a lo que nos dedicamos preferentemente en nuestro ICPUC. Por la importancia histórica de China, con su cultura milenaria y sistema de pensamiento, es muy importante poder acercar este mundo que, desde una mirada geográfica, es distante a Chile. Pero China también es presente: es el principal socio comercial no solo de Chile, sino también de varios países de la región de América Latina. Es una potencia que ya es global en

muchos aspectos, lo cual es clave para nuestra mirada del mundo y las estrategias de interconexión que tiene Chile a nivel mundial.

—La enseñanza de la lengua china en Chile ha aumentado de manera notable y ya es la segunda más demandada tras el inglés. ¿En qué medida ha influido el ICPUC en este aumento y por qué cree usted que se elige mayoritariamente este idioma?

—La importancia de los IC resulta clave para generar un mayor interés por aprender la lengua. Sin embargo, reitero nuevamente que esto tiene que ver por ejemplo con la estrategia de acercamiento académico a universidades chinas, lo que hace que el alumnado y profesorado de nuestras facultades deseen aprender chino para poder interactuar y generar redes de colaboración y estudio con sus colegas orientales. De hecho, el 55% de nuestro alumnado pertenece a la Pontificia Universidad Católica de Chile. Se debe destacar, además, que hay un número importante de jóvenes que, a través de las redes sociales y otros medios digitales, conocen sobre la realidad china y ello genera demanda de conocimiento del idioma.

—¿Qué cifras de alumnado participa en sus cursos de lengua y qué edades comprenden?

—Hace 9 años partimos de una matrícula de 30-40 en cursos básicos de chino mandarín. Sin embargo, este año esperamos superar la cifra de 700. Las edades fluctúan entre 17-70 años, pero el grueso del alumnado son estudiantes universitarios o profesionales que tienen un claro interés en la vinculación con China, desde conocer su cultura, cursar algún postgrado, emprendimiento o incluso formación en medicina tradicional china.

—¿Cuáles son las características más valoradas por los académicos y por el alumnado de su universidad y, más en concreto, por los estudiantes de este centro?

—Conocer China y acceder a una diversidad abre grandes opciones académicas, de investigación, de contacto con facultades chinas; y visualiza más oportunidades de futuro que pueden pasar por realizar des-

de cursos cortos hasta un postgrado en alguna universidad socia de la República Popular China.

—Si echa la vista atrás, ¿cuál es el balance de estos nueve años de existencia del ICPUC?

—Es un balance muy positivo. Creo que la impronta que le estamos dando a nuestro Confucio va en total sintonía con nuestra universidad, que es una institución cuyo objetivo es la excelencia académica. Así lo demuestran los rankings internacionales y regionales, donde aparece dentro de las tres mejores universidades latinoamericanas. Y es justamente en esta línea desde la que hemos enfocado a nuestro ICPUC: difundir la lengua y la cultura chinas, pero también construir puentes de cooperación académica con universidades de excelencia en China, como las de Nanjing, Tsinghua o Fudan, entre otras. El ICPUC está presente en el ADN de nuestra universidad y pertenecemos, por tanto, a la Dirección de Relaciones Internacionales y Prorectoría. Nuestras dos sedes están “dentro” de la universidad, compartiendo espacio y relacionándose de manera diaria con el resto de centros universitarios. Creemos que esta es la mejor forma de apoyar la estrategia de internacionalización de nuestra casa de estudios y estamos seguros que los IC son actores principales en sus respectivas facultades. Es lo que denominamos una visión de “Confucio 2.0”, en la cual el IC está al servicio de potenciar no solo la difusión de la lengua y la cultura chinas sino también de acercar nuestras universidades con socios académicos de excelencia en China.

—¿En qué proyectos de futuro están inmersos?

—Estamos trabajando en la implementación de un programa de medicina tradicional china en nuestra universidad. Es una iniciativa que nace con la visita tanto de la jefa del departamento de salud pública de la facultad de Medicina, junto con una profesora y también de nuestro Rector Dr. Ignacio Sánchez; a las universidades de Nanjing y al hospital de medicina tradicional china de la misma ciudad. Un hecho que se logra gracias a nuestro IC-

PUC y a la excelencia de las facultades involucradas; un aporte que será beneficioso no solo para nuestra universidad sino para todo el país, acentuando el rol público de nuestra universidad.

—¿En qué aspectos puede mejorar y crecer su ICPUC a través de la colaboración con instituciones públicas y privadas?

—En muchos aspectos. No podemos tener un proyecto de largo alcance sin alianzas, es imposible. De hecho, fuimos el año 2016 reconocidos por Hanban como IC Modelo en América Latina por vincular nuestros proyectos con otras instituciones como, por ejemplo, con empresas chinas que cofinancian nuestras actividades. Es el caso del Grupo Phoenix de Nanjing, o la poderosa compañía tecnológica Huawei. También colaboramos con otras universidades en el país, con puntos de enseñanza en el sur de Chile, con las dos instituciones de policía para enseñar el idioma a sus agentes, participamos con diversos gobiernos locales en actividades conjuntas, y otras iniciativas. En definitiva, nuestro proyecto solo es posible alcanzarlo cerrando alianzas con buenos socios tanto nacionales como chinos.

—¿Cómo calificaría actualmente las relaciones entre Chile y China?

—Chile y China tienen una relación bilateral de gran nivel. Hay mucho interés en seguir avanzando en diversas áreas de cooperación, en especial en la cultural y la académica. Cada vez hay más relaciones entre universidades que potencian esta agenda, no solo en Santiago de Chile sino también en otras regiones del país. Nuestra universidad probablemente tiene uno de los proyectos de cooperación bilateral con China más antiguos del país, que es el intercambio a nivel del MBA de la Universidad Católica con la Universidad de Tsinghua, que cumplió 11 años este 2018. Este proyecto está apoyado y cofinanciado por el Banco de Chile, lo que demuestra una vez más la importancia del trabajo colaborativo entre universidades, sector público y privado. Siento que a partir de esta iniciativa se ha avanzado en muchas otras desde la creación de nuestro ICPUC en el año 2009. ■

书籍
LIBROS

《食草家族》

El clan de los herbívoros

莫言的《食草家族》创作于1987—1989年间，其西班牙语译本(Kailas 出版社出版，Blas Piñero 翻译)半年前出版。莫言1955年出生在山东省高密县)是2012年诺贝尔文学奖获得者和著名的中国魔幻现实主义作家。莫言是管谟业的笔名，字面意思在西班牙语中是“no hables”(你不要说话)的意思。《食草家族》是他的第四部长篇小说，是“家族”系列的第二部。第一部“家族”系列是1986年创作的《红高粱》。改编自这本小说的同名电影后来获奖，为小说《红高粱》和作者莫言赢得了国际声誉。

莫言笔下充满梦幻的宇宙在《食草家族》这本小说的第一页就扣人心弦。这部小说的许多叙事情节对读者来说非常荒诞无稽。据作者在前言中说，这本书表达了他对大自然母亲的尊重和敬畏、对带蹼膜的人最深沉的畏惧。这本小说最初出版时的名字是《生蹼的祖先们》，是组成小说内容的六个梦魇的第三个。借由这些梦境，作者用一种精心设计的精神分析方法，对人性和欲望发出利剑般的拷问。

《食草家族》还探索了当地神化的原始恐惧，以及情欲所带来的本能暴力。简而言之，揭示了我们所谓的阴和阳。正如莫言在小说结语中所写，这是一部介于理性和癫狂之间的辩证编年史，一部从梦魇中诞生的荒谬疯癫的叙事作品。

莫言坦言，读者看完这六个梦之后可能会丧失理智。最初，这部作品本来要叫做《六个梦》。作品中持续引用的末世论让人感到惊讶，因为读者一开始必定就质疑一切，但最后却被小说细腻而坚定的线索惊得目瞪口呆。这部小说探讨了中国农业文明价值观等社会问题，给读者带来了一场关于原始欲望的阅读盛宴。■

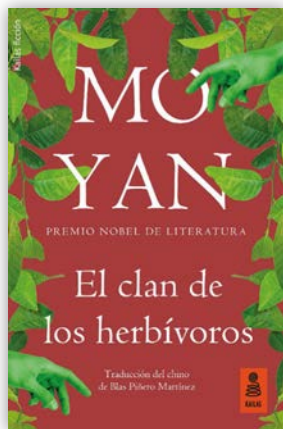
El desbordante universo onírico de Mo Yan (Gaomi, provincia de Shandong, 1955) atrapa desde la primera página de una obra, en muchos de sus tramos narrativos, desconcertante para el lector. El premio Nobel de Literatura en 2012, y afamado escritor vinculado a la corriente del realismo mágico que con tanto arraigo ha germinado en China, da una impresionante lección respecto a un catálogo de obsesiones primarias. Publicada en español hace apenas medio año, *El clan de los herbívoros* (Ed. Kailas, traducida por Blas Piñero), fue escrita entre 1987 y 1989 en una época en la que su autor atravesaba serios problemas personales.

Según confiesa en el prefacio, con este libro quiere expresar su respeto y veneración por todo lo que concierne a la Gran Madre Naturaleza y reconoce sus miedos más profundos acerca de los seres que nacen con las manos y los pies palmeados. De hecho, la novela se publicó originalmente con el nombre de *Los ancestros que nacieron con las manos y los pies palmeados*, (*Sheng pu de zuxian men*) que es el título del tercer sueño de los seis que completan el texto; sueños en los que arroja frases como dardos en una especie de psicoanálisis bien formulado.

Explora miedos ancestrales que provienen de la mitología local, indaga en la violencia innata que emana de la pasión erótica y, en fin, revela lo que podríamos calificar como el yin y el yang de su ser. Es, en su opinión, una crónica de la dialéctica entre la razón y la locura en una narración a la que también califica

como una obra absurda y delirante salida del mundo de los sueños, tal como sentencia en el epílogo.

Reconoce, asimismo, que uno pierde la cabeza tras leer estos *Seis sueños*, que es como se iba a titular el libro inicialmente. Las continuas referencias escatológicas sorprenden a un lector que ha de cuestionarlo todo desde el principio y que se queda boquiabierto por ese fino, pero firme hilo, que sitúa al autor en la crisis de los valores de la civilización agraria en China. Mo Yan, que literalmente significa en español “no hables”, es el seudónimo de Guan Moye. Esta es su cuarta novela larga y la segunda considerada de “clan familiar” (*jiazu*), tras su primera incursión en las letras con *El clan del sorgo rojo* (1986) con la que ganó notoriedad internacional por su premiada adaptación cinematográfica. ■



西班牙语版 Edición en español

拉美孔院联席会议在智利圆满闭幕

九月七至八日在智利圣地亚哥举行了拉美孔院联席会议，共有百余名来自拉美国家孔子学院中外方院长、高校代表和相关部门代表等嘉宾参加会议。在此次由智利天主教大学承办的联席会议上，汉办代表向与会嘉宾介绍了孔子学院总部策划的全新项目。与会嘉宾以小组为单位分成三个组开展圆桌会议，对多个议题进行了深入探讨。而如何满足合作大学及当地社会需求、孔子学院如何开展具有代表性的文化项目以及如何开展本土教师培训等议题都是会议代表们讨论的热点内容。参与此次拉美孔院联席会议的还有智利天主教大学校长伊格纳西奥·桑切斯（Ignacio Sánchez）先生、中国大使馆参赞及南京大学领导及孔子学院、总部代表。作为交流互鉴的平台，联席会议的成功举办加强了孔子学院在拉美地区的蓬勃发展。■

Exitoso congreso de directores en Chile

Los directores de los Institutos Confucio (IC) de América Latina, autoridades académicas e institucionales, así como más de un centenar de invitados, participaron entre el 7 y 8 de septiembre en el Congreso de los IC de Latinoamérica celebrado en Santiago de Chile. En dicho evento, organizado por la Pontificia Universidad Católica de Chile, los representantes de Hanban presentaron los nuevos programas de la sede central. Divididos en tres grupos, los participantes de las mesas redondas analizaron asuntos sobre cómo los IC satisfacen las demandas de cada universidad en la que se insertan y la sociedad local a la que prestan servicios; el desarrollo de proyectos culturales representativos de la marca IC; así como la formación del profesorado local. El congreso contó con la asistencia, entre otros, del Rector de la Pontificia Universidad Católica de Chile, Ignacio Sánchez; delegados de la embajada de China, autoridades de la Universidad de Nanjing y representantes de la sede central de los IC. Este exitoso encuentro ha servido como una instancia de diálogo con el fin de potenciar el desarrollo de los IC de esta dinámica región. ■



拉丁美洲孔子学院庆祝第五届全球孔子学院日

在九月最后一周和十月第一周交际之时，拉美各孔院都用独特的方式庆祝了第五届全球孔子学院日。为纪念伟大的思想家孔子的诞辰，也为了纪念2004年在首尔以传播中国语言和文化为己任的首家孔子学院的诞生，自2014年开始，全球所有的孔子学院每年都会举办孔子学院日庆祝活动。在下列照片和影像中，我们可以欣赏到孔院当日举办的各色活动。■

V Día Mundial de los Institutos Confucio en Iberoamérica

Durante la última semana de setiembre y la primera de octubre, los IC de Iberoamérica celebraron su quinto Día Mundial, una fecha que se realiza desde 2014 y en la que se conmemora el nacimiento de Confucio (551-479 a.C.); así como la creación de estos centros difusores de la lengua y la cultura chinas cuyo primer centro se abrió en Seúl en 2004. En esta serie de fotografías se resumen algunas de las variadas actividades que se llevaron a cabo. ■

◆ 阿根廷拉普拉塔国立大学孔子学院为庆祝孔院日暨孔子学院第九届中国文化周，举办了包括武术、书法、电影放映、汉语教学展示课等活动。



El IC de la Universidad Nacional de La Plata (Argentina) organizó las actividades propias de la IX Semana cultural China que incluyeron artes marciales, caligrafía, proyecciones de películas o clases de idioma, entre otras.

◆ 墨西哥国立自治大学孔院同时庆祝孔子学院日和中秋佳节。孔院举办了武术、舞狮、歌舞及剪纸、京剧脸谱制作、中国书画等文化活动来庆祝这两个节日。



El IC de la Ciudad de México hizo coincidir esta jornada con su Festival Cultural Chino de Otoño. Espectáculos de artes marciales, danza de león, cantos, música y diversos talleres culturales como, entre otros, papel cortado, máscaras de ópera, pintura y caligrafía china, completaron las celebraciones.

◆ 在哥斯达黎加的孔子学院日庆祝中，孔院举办了多项文化活动中，包括中国结、太极拳、书法、茶艺、美食、剪纸等体验和展示。共有 150 多人参加了活动。



Con la participación aproximada de 150 personas, en Costa Rica se llevó a cabo una gran variedad de talleres que incluyeron nudos chinos, taichí, caligrafía tradicional, ceremonia del té, gastronomía y papel recortado.

◆ 今年墨西哥尤卡坦自治大学孔子学院举办的孔子学院日活动首次在梅里达第一预科学校举办。各色活动如唱歌、舞蹈、书法、游戏、武术以及加勒比大学孔子课堂提供的乐器表演为孔子学院日活动增光添彩。



La Escuela Preparatoria Uno de Mérida fue, por primera vez, la sede de los festejos del IC de la Universidad Autónoma de Yucatán, en México. Cantos, danzas, caligrafía, juegos y artes marciales, así como la interpretación de música a cargo del Aula Confucio de la Universidad del Caribe, completaron esta celebración.

◆ 古巴哈瓦那大学孔子学院以开展游戏比赛的方式同时庆祝中秋暨孔子学院日。人们一边品尝中国特色月饼，一边欣赏舞蹈表演等文化活动。



La Habana celebró la jornada junto con la festividad de la Luna o del Medio Otoño y se realizó un concurso con los tradicionales pastelillos. Una exhibición de danza y distintos talleres fueron el colofón al evento.

◆ 在乌拉圭，孔子学院选择在蒙得维的亚大学建筑系庆祝该院的第一次全球孔子学院日。竹叶手、太极剑和少林功夫等武术展示都包含在了孔子学院的庆祝内容中。



En Uruguay, su reciente IC celebró este evento por vez primera en la Facultad de Arquitectura de Montevideo. Los festejos incluyeron exhibiciones de artes marciales como la técnica de bambú, la espada de taichí o la de la escuela Shaolin.

◆ 在厄瓜多尔，孔子学院在首都基多和瓜亚基尔两地举办了吟诵《论语》中孔子的名言警句、舞狮、武术、木偶剧、游戏和中国美食鉴赏等活动，与 400 多参与者一起庆祝了全球孔子学院日。



En Ecuador, y ante unos 400 asistentes, se celebró en sus dos sedes de Quito y Guayaquil con citas del *Lun Yu* (Analectas) de Confucio, la danza del tigre, artes marciales, marionetas, juegos y degustación de platos chinos.

◆ 在哥伦比亚城市麦德林市，孔子学院与哥伦布·不列颠学校于 10 月 1 日联合为 700 多名学生举办了系列文化活动。舞狮、太极拳和中国传统音乐表演等节目吸引了众多目光。



En la ciudad colombiana de Medellín su IC, en alianza con el colegio Colombo británico, reunió el 1 de octubre a cerca de 700 niñas y niños que participaron en las variadas actividades culturales, entre las que destacaron la danza del león, taichí y música tradicional.

◆ 西班牙瓦伦西亚大学孔子学院邀请四川重庆大学川剧艺术团，以中国传统戏剧演出的方式庆祝全球孔子学院日。



El festival folklórico de la ópera de Sichuan, representado por el grupo artístico de la Universidad de Chongqing, fue la actividad elegida para celebrar este día mundial por el IC de la Universitat de València (España).

◆ 在西班牙首都马德里，马德里孔子学院于当日上午举办了多样的文化活动、文化讲习和游戏，以此庆祝第五届全球孔子学院日。



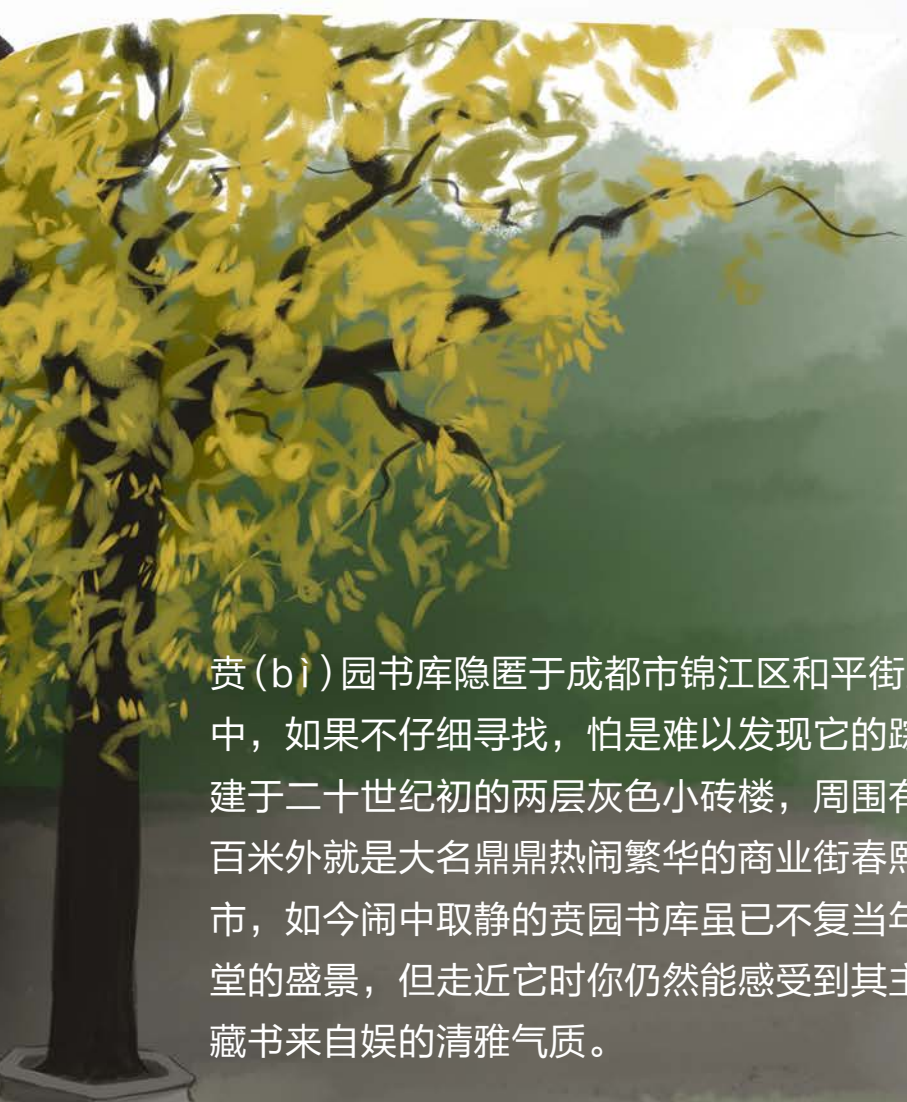
En Madrid, se celebró por la mañana con diversas actividades, talleres y juegos, en su sede de la capital de España.



成都贡园书库小史

EL JARDÍN DE LOS LIBROS DE CHENGDU

■ 陈心浩 Chen Xinhao



贲 (bì) 园书库隐匿于成都市锦江区和平街上的一处民居中，如果不仔细寻找，怕是难以发现它的踪迹。这是一座始建于二十世纪初的两层灰色小砖楼，周围有一圈居民楼，几百米外就是大名鼎鼎热闹繁华的商业街春熙路。大隐隐于市，如今闹中取静的贲园书库虽已不复当年文人雅客齐聚一堂的盛景，但走近它时你仍然能感受到其主人恬淡闲适、以藏书来自娱的清雅气质。

El jardín de los libros se oculta en un edificio residencial de la calle Heping en el distrito Jinjiang de la ciudad de Chengdú. Si no se busca con atención difícilmente se encontrará su rastro, pues se trata de un pequeño edificio de ladrillos grisáceos de dos plantas de principios del siglo XX, situado en el centro de un área residencial a unos cientos de metros de la célebre y bulliciosa calle comercial de Chunxi. El secreto escondido en la ciudad, el lugar en calma sumergido en el ajetreo de hoy en día que supone el jardín de los libros ya no muestra la magnificencia de antaño en la que en una misma sala se reunían escritores e invitados ilustres. Pero al adentrarse en él aún puede sentirse el confort y la tranquilidad libres de vanidad del elegante espíritu que sólo por gusto coleccionaba libros.

拥有百年历史的贲园原名“景勋楼”，贲园所在的位置据说是三国时期名将赵云（不详—公元229年）的家宅和洗马池，清朝雍正年间四川提督岳钟琪（公元1686—1754年）在此修建了宅邸，而后又有多位名人入住，比如击溃太平天国有功的四川总督骆秉章（公元1793—1866年），朝廷还为他为他在洗马池旁修建了骆公祠。贲园就是在景勋楼旧址上重建而来的。“贲园”的“贲”字取自《易经》贲卦，“贲”的意思是装饰、文饰，一切浮华皆是空虚，惟有重实质、有内涵的朴实面目，才是文饰的极致。

贲园书库的主人是严雁峰（公元1855—1918年）和严谷声（公元1889—1976年，又名严谷荪）父子。严雁峰原本为陕西渭南人，幼时随父亲入蜀，他在成都读书学习，广交朋友，后来也在这儿定居。他不好仕途，却热爱收藏奇书异志，终成大家。严家家境殷实，本身就藏书丰富，后来严雁峰把老家的书籍都转移到了成都。加上他多年苦心经营，各处收集，藏书达到了十一万多卷，所有藏书按照经、史、子、集进行分类。

藏书的建筑

1914年，他斥重金买下景勋楼，并开始在此基础上改建，历时达十年之久。贲园书库的建筑形式是专门为了藏书而设计的，它位于整个严氏宅邸的最里面，坐北朝南，整栋楼以砖石为主要建筑材料，歇山顶，双檐角，墙体厚度达半

米。小楼四面均开有正方形小窗，窗户上都加装了包裹有铁皮的隔水板，窗户上还有气窗，建筑墙壁上嵌有通气孔，从而达到通风保温、防潮防火防晒的目的。成都地处西南，湿热瘴气严重，因此，建筑的合理设计对保护藏书尤为重要。除此以外，严家还专门雇有晒书人、翻书人，春季晒书，一年四季不间断翻书，避免书籍霉烂、生虫。

严雁峰于1921年去世后，严谷声接替了父亲，继续修缮贲园，将藏书事业发扬光大。严谷声是严雁峰过继的儿子，据《四川省图书馆记事》所载，严雁峰挑选继子唯一的要求就是“力保藏书”，严谷声因此勤奋治学，不敢有一丝一毫的懈怠，在父亲和诸多前辈大家教导之下，经年累月之后，严谷声对古籍、书画、目录、金石等诸多领域都有所建树。经过他的不懈努力，贲园书库的藏书量在全盛时期达到了30万卷，其中不乏孤本、善本等罕见的珍贵书籍，比如宋版孤本

《淮南子》、宋榻《淳化阁双钩帖》、顾炎武《肇城志》手抄本，全国地方志约千余种等等。庞大珍贵的收藏引来不少人的觊觎，有国外的书商、大学想要花重金求得其中的部分藏书，被严谷声一一拒绝；还有军阀数次绑架软禁严谷声，令其家人用藏书来换，最终严家破费数万家财换取了严谷声的平安，却没有动藏书的一丝一毫。新中国建立后，严谷声将藏书及贲园书库和宅第售与国有，同时捐赠了自刻书籍版片3万多片，贲园藏书最终进入四川省图书馆公藏的达到11万余卷，合35028册，213件。

居住的刻书

严氏父子爱书护书的精神也感染了别人，其他地方的书商每每得到书籍善本，就会联系他们；数十名刻书名家长住贲园，精刻校勘书籍，贲园的藏书也因此愈加丰富。

让贲园书库名扬四海的不仅是藏书数量大、珍本稀有，还因为贲



El nombre original del centenario jardín de los libros es el de Edificio Jingxun. Se dice que la ubicación de su localización se corresponde con la de la finca y los establos de Zhao Yun del periodo de los Tres Reinos (220-280). Siglos después, durante el gobierno del emperador Yongzheng de la dinastía Qing (1644-1911), el almirante Yue Zhongqi (1686-1754) de Sichuan construyó su palacete en este mismo lugar. Muchas otras personas célebres también vivieron allí, como Luo Bingzhang (1793-1866), el gobernador de Sichuan que hizo frente a la revuelta de los Taipings, y por quien la administración imperial construyó el Templo Luogong. El jardín de los libros fue fruto de una remodelación a partir del Edificio Jingxun.

园成为了当时成都名家荟萃、交流学术的场所。张大千（公元 1899-1983 年）、于右任（公元 1879-1964 年）、邵力子（公元 1882-1967 年）、章士钊（公元 1881-1973 年）、陈寅恪（公元 1890-1969 年）、吴宓（公元 1894 年-1978 年）、叶圣陶（公元 1894-1988 年）等名家都是贲园的座上宾。严谷声珍视朋友如同珍视书籍一般，他曾多次仗义疏财帮助友人渡过难关。特别是抗战时期，蜀地远离战场前线，很多人到成都避难。严谷声为张大千提供住处，并资助他举办敦煌壁画临摹画展；书法家于右任也曾客居贲园，与严谷声成为了挚交好友；陈寅恪、沈尹默（公元 1883-1971 年）等人常到贲园做客，查阅书籍资料。

无爵自尊，不官亦贵。异书满室，其富莫京。严氏父子品性高洁，双双将藏书作为人生最大的使命，从而贲园书库才能够名垂史册，今人才能从藏书中窥见中国文化历史的一隅。■

El jardín de los libros de Chengdú también es conocido como la biblioteca “Bi” o “Bi-yun”. El carácter *bi* (贲) proviene del *Libro de las mutaciones* (易经, *yì jīng*), y significa que lo decorativo, el lenguaje florido y todo aquello que es recargado está vacío. Sólo lo aparentemente desnudo de abalorios y sincero que posea significado, una esencia honda, puede hacer de la dicción embellecida algo perfecto.

Los dueños históricos de la biblioteca fueron un padre y un hijo, Yan Yanfeng (1855-1918) y Yan Gusheng (1889-1976), también conocido como Yan Gusun. El primero, origi-

LA COLECCIÓN DE YAN YANFENG Y SU HIJO YAN GUSHENG LLEGÓ A SUPERAR MÁS DE 110.000 VOLÚMENES

nario de Weinan (Shaanxi), acompañó a su padre durante su infancia a la provincia de Sichuan. Allí estudió literatura en Chengdú y amplió su círculo de amistades, terminando por trasladarse definitivamente a vivir allí. Yan Yanfeng no era un buen funcionario, pero amaba coleccionar libros extraños y revistas raras llegando a ser en esto todo un experto. Como hijo de una familia acomodada ya poesía abundantes colecciones de libros. Poco tiempo después trasladó todo el fondo literario de su antigua casa familiar a Chengdú. Tras muchos años de trabajo duro reuniendo material de todas partes, su colección de libros llegó a contar con más de 110.000 volúmenes divididos en 4 categorías clásicas chinas: Jin (经, libros clásicos o cánones), Shi (史, Historia), Zi (子, los libros de los maestros), y Ji (集, otros como los de estrategia, literatura o poesía).

Edificio para los libros

En 1914 Yan Yanfeng compró el Edificio Jingxun por una gran suma de dinero y, a lo largo de 10 años, construyó su propia re-



sidencia y la biblioteca sobre la base del edificio anterior. La biblioteca repartida por la parte más interna de todo el edificio, en el ala norte encarada al sur. Los materiales empleados en su construcción son la piedra y el ladrillo, el tejado es a cuatro aguas de estilo oriental. En cuanto al grosor de sus muros, estos alcanzan el medio metro de espesor. En las fachadas del pequeño edificio se abren pequeñas ventanas cuadradas, y sus contraventanas están forradas de metal para mayor protección contra la lluvia.

Sobre las ventanas hay unas pequeñas aberturas para favorecer la ventilación, para evitar así los problemas derivados de la humedad y mantener la temperatura además de prevenir los incendios. Chengdú está situada al suroeste de China y es tierra de miasmas, humedad y calor elevadas por lo que realizar un diseño arquitectónico que tuvie-

EN 1921 YAN YANFENG FALLECIÓ Y SU HIJO, YAN GUSHENG, CONTINUÓ LA CONSTRUCCIÓN Y MEJORA DE LA BIBLIOTECA

ra en mente proteger colecciones de libros era indispensable. Además de esto, la familia contaba con trabajadores especializados cuyo cometido era dejar los libros al sol y pasar sus páginas para airearlos a lo largo de todo el año, con la finalidad de evitar los insectos y la aparición de hongos en los libros.

En 1921 Yan Yanfeng falleció y su hijo, Yan Gusheng, continuó la construcción y mejora de la biblioteca, mientras aumenta-

ba gradualmente el catálogo. No le quedaban demasiadas opciones porque, como no era hijo natural el único requisito para convertirse en su heredero, según las “anotaciones de la biblioteca de la provincia de Sichuan”, era el de “hacer lo posible por proteger los libros”. Por ello, Yan Gusheng se dedicó a los estudios con gran diligencia, sin atreverse a relajarse para nada. Tras meses y años bajo la batuta de su padre y de maestros y tutores, llegó a realizar contribuciones en muchos ámbitos como en libros antiguos, pintura y caligrafía, y catálogos e inscripciones sobre piedra, entre muchos otros. Gracias a su incansable trabajo la biblioteca llegó a acumular en su época de mayor esplendor más de 300.000 títulos y entre los preciados libros raros se podían encontrar copias únicas y ediciones especiales. Por ejemplo, *Los Maestros* (o *Filósofos*) de Huainan de la dinastía Song; el

Chún huà gé shuānggōu tiē, también edición única de la misma dinastía; o el *Libro de Gu Yanwu* en una edición manuscrita, así como más de mil anales de historia local de todo el país, entre otros.

Esta inmensa y preciada colección era codiciada por numerosas personas, entre ellas mercaderes occidentales y universidades, que ofrecían enormes sumas de dinero para comprar parte de alguna de sus colecciones, pero uno a uno se encontraban siempre con la negativa de Yan Gusheng. El incalculable valor de las mismas también fue el motivo por el cual el propio Yan Gusheng sufrió varios secuestros por señores de la guerra. A cambio de dejarlo en libertad pedían a la familia que echasen mano de la colección de libros, pero nunca se perdió ni un sólo libro por este motivo. Al final se gastó mucho de las propiedades para traer a salvo a Yan Gusheng. Con la fundación de la República Popular China, las colecciones de libros fueron donadas al Estado y hoy en día los fondos bibliográficos del jardín de los libros forman parte de la Biblioteca Provincial de Sichuan. Conforman un total de 110.000 volúmenes, entre los cuales alrededor de 30.000 fueron impresos por la propia biblioteca, y están divididos en 213 colecciones.

Xilógrafos residentes

Los Yan, tanto el padre como el hijo, amaban y protegían los libros hasta tal punto que lle-

garon a contagiar ese amor a otras personas. Coleccionistas y libreros de otros lugares contactaban con ellos cuando conseguían alguna edición rara o única para que formara parte de su biblioteca. En la residencia Yan vivieron durante mucho tiempo más de una decena de xilógrafos que realizaban copias de los libros grabándolos y cotejándolos, ampliando la riqueza del jardín de los libros.

Pero el jardín de los libros de Chengdú no era conocido sólo por su inmenso y poco común fondo bibliográfico sino también por ser un punto de encuentro de los más importantes intelectuales chinos de la época. Allí se dieron cita figuras como el pintor Chand Daqian (1899-1983), el calígrafo Yu Youren (1879-1964), el periodista y activista social Shao Lizi (1882-1967), el periodista y pedagogo Zhang Shizhao (1881-1973), el historiador Chen Yinke (1890-1969), el poeta y crítico literario Wu Mi (1894-1978), o el editor Ye Shengtao (1894-1988). Yan Gusheng apreciaba tanto a los amigos como a los libros, ofreciéndoles cobijo y dinero, especialmente durante el periodo de la invasión japonesa, momento en el que muchas personas se refugiaron en Chengdú. Dos ejemplos de ellos fueron Chand Daqian y Yu Youren, que vivían

de forma permanente en la residencia Yan gracias a la organización de la exposición de reproducciones de los murales de Dunhuang que organizaron en Chengdú. Además de ellos, el resto era siempre bienvenido y acudían regularmente a la biblioteca para buscar información para sus investigaciones.

Pese a no ser funcionarios ni caballeros, los Yan consiguieron esa clase de riqueza que sólo nos puede transmitir el conocimiento además de un gran respeto por parte de la comunidad por su profunda honorabilidad. Los libros fueron el destino vital de la familia Yan y hoy, debido a su incansable trabajo, el jardín de los libros de Chengdú forma parte de la historia y, gracias a ellos, el mundo posee una ventana más en la que mostrar una pequeña, pero interesante parte, del legado cultural chino. ■



成都杜甫草堂

LA CABAÑA DE PAJA DE DU FU, UN SANTUARIO DE LA CULTURA CHINA

■ 李伟红 Li Weihong

杜甫（公元712 - 770年），是唐代著名的现实主义诗人。他心系百姓，胸怀天下。然而他的一生却是漂泊不定，四海为家。在他诸多短暂的栖身之所中，有这样一个地方，环境虽然简陋，但是却让他过了四年相对安稳的生活。它就是喜欢杜甫的人来成都必去的一处文化圣地——杜甫草堂。

“万里桥西一草堂，百花潭水即沧浪”，万里桥西边是我的草房，无人来访，百花潭与我相伴，随遇而安，这就是沧浪。这是杜甫写下的诗句，写的是他前后住了将近四年的栖身之所。杜甫草堂，位于四川省成都市，它是杜甫为避“安史之乱”，几经辗转来到成都而建的住所。来到成都的第二年，杜甫在城西的浣花溪旁开始营建草堂，置

身于此，草堂远离喧嚣，溪水环绕，环境清幽，让长久经受颠沛流离的杜甫身心开始安顿下来。杜甫在这里生活了将近四年，当年杜甫离开以后，茅屋破落，五代时诗人韦庄寻访杜甫的故居，找到草堂旧址，重结茅屋，他希望“思其人而成其处”。后历经宋、元、明、清的沧桑变迁，这座草堂建了又毁、毁了又建，逐步由诗人故居变成了纪念祠堂。历代

的成都地方官，都把维护和修葺草堂当作为官一任的重要事情办，精心修缮。

杜甫的茅屋是穿斗结构的川西居民建筑，用茅草盖住房顶，黄泥涂着墙壁，草堂正门上方写着“草堂”两个字。在这里生活的这段时期，杜甫留下了很多著名的诗作。经过风雨飘摇的年代变动，杜甫草堂，成了人们探寻唐风遗韵，追逐诗圣杜甫足迹必去的地方。现如今的



杜甫草堂是经过数年的修葺和扩建而成的，房屋古朴，具有园林的幽静之美。

静逸之所

草堂正门两侧悬挂着一副对联“万里桥西宅，百花潭北庄”，这两句诗是出自杜甫的诗《怀锦水居止二首》，这两句诗准确地表达了草堂的位置。走进正门，庭院竹树成荫，绿水环绕，一派自然天

成的清幽景色，正如杜甫的诗所说“浣花溪水水西头，主人卜林塘幽”。此外，草堂内有照壁、大麻、诗史堂、柴门、工部祠等。诗史堂是草堂的中心建筑，因为杜甫的诗素有“以诗证史，以诗补史”的美名，所以命名为诗史堂。诗史堂中央，安放中国著名雕塑家刘开渠塑的杜甫半身雕像，雕像两旁是中国已故四川籍领导人朱德撰写的对联“草堂留后

世，诗圣著千秋”。这两句诗形象的说出了杜甫和他的草堂在人们心中的地位。

杜甫居住时期的草堂，简单而又简陋，经不起秋日里的风风雨雨，而这秋风秋雨对杜甫和他的家人来说，更像是一场场灾难。在一场暴风雨袭击之后，苦心建起的草堂被风雨刮破，看到因寒冷而无法入睡的一家人，杜甫内心极其痛苦。于是，人们读到了《茅屋为秋风

1. 中国著名雕塑家刘开渠塑的杜甫雕像 Estatua del poeta realizada por Liu Kaiqu
2. 茅屋前的石碑 Piedra conmemorativa de la residencia
3. 一塘池水 Vista del estanque de agua



所破歌》这首诗：“大庇天下寒士俱欢颜，风雨不动安如山。呜呼！何时眼前突兀见此屋，吾庐独破受冻死亦足。”这首诗不仅仅抒发了对自己草堂破落的感慨，更是体现了杜甫忧国忧民的思想。在草堂居住的这几年，杜甫还写了很多诗，其中《恨别》和《病橘》等著名诗篇都是感人至深的现实主义作品。

杜甫为后人留下的不仅仅是名垂千古的诗作，还有对文学史的深远影响。如今，杜甫草堂不仅是全国重点文物保护单位，也是中国首批一级国家博物馆，全国古籍重点保护单位，珍藏了很多古籍材料，包括宋、元、明、清历代杜甫诗集的影印本、手抄本等，以及后来的各种铅印版。此外，杜甫诗集还有十几种文字的外译本，朝鲜、日本出版的汉刻本有 120 多种。杜甫草堂中的文物有 2000 余件，是中国规模最大、保存最完好、知名度最高的杜甫行踪遗迹地点。■



3

Du Fu (712-770) fue un célebre poeta realista de la dinastía Tang (618-907) muy apegado a la gente común, y comprometido con la sociedad de su época, que vivió una existencia errabunda sin morada fija. Entre sus numerosas y transitorias estancias hubo sin embargo un lugar en el que, a pesar de su humilde naturaleza, tuvo una vida relativamente estable durante cuatro años. Se trata de un santuario de la cultura china en la ciudad de Chengdú que todos los admiradores de Du Fu deben visitar: su cabaña con techo de paja.

Du Fu escribió en un poema que su cabaña de paja se encontraba al oeste del puente Wanli (“de los diez mil *li*”) y al norte del estanque Baihua (“de las cien flores”), cu-

yas aguas eran las del Canglang; esa era la morada donde residió durante aproximadamente cuatro años. Allí “nadie acude a visitarme, pero me acompaña el estanque y tomo las cosas como vie-

nen”. La humilde morada de Du Fu está en Chengdú, capital de la provincia de Sichuan; y fue el lugar escogido por el poeta para escapar de los estragos causados por la rebelión de An Lushan, al que llegó después de recorrer numerosos rincones de China. En el segundo año de estancia, comenzó a construir su cabaña a la vera del arroyo de Huanhua, al oeste de la ciudad. Se trataba de un remoto emplazamiento, lejos del mundanal ruido, rodeado de agua y en un hermoso y sereno entorno natural, un paraje en el que su alma inquieta, tras una vida errática de lugar en lugar, consiguió alcanzar el sosiego. Allí vivió en torno a cuatro años y tras su marcha la cabaña comenzó a deteriorarse. En los primeros años del periodo de las Cinco Dinastías (907-960), el literato Wei Zhuang buscó el

4. 杜甫的茅屋 Cabaña de paja de Du Fu

5. 博物馆的部分收藏 Detalle de una instalación del museo



lugar donde se hallaba la morada de Du Fu y encontró su ubicación original. Wei reconstruyó allí la choza de paja, con la idea de honrar la memoria del insigne poeta. Durante los siglos posteriores, con las dinastías Song, Yuan, Ming y Qing, la cabaña fue destruida y vuelta a levantar en numerosas ocasiones, y el lugar acabó por convertirse en una especie de memorial ancestral dedicado a Du Fu. Los sucesivos gobiernos municipales de Chengdú han considerado su protección y restauración como una de las importantes tareas de sus respectivos mandatos, y se han ocupado meticulosamente de su conservación.

La cabaña del poeta es un exponente del estilo constructivo tradicional de Sichuan y del sur de China co-

nocido con el nombre de *chuan-dou*, según el cual los techos eran realizados con paja seca y las paredes se embadurnaban de barro amarillo. Sobre la puerta de entrada al complejo se hallan escritos los dos caracteres relativos a la construcción de paja (草堂), en la cual Du Fu compuso muchos versos célebres durante su breve estancia. A lo largo de su azarosa existencia, la choza se ha convertido en lugar de imprescindible visita para impregnarse del espíritu de la dinastía Tang y rastrear las huellas del inmortal poeta. Lo que podemos contemplar hoy en día es el fruto de las reparaciones y ampliaciones sufridas a través del tiempo: una cabaña de primitiva sencillez rodeada de un jardín de sigilosa belleza.

Apacible escenario

A ambos lados de esa puerta principal cuelga un dístico que reza: “Al oeste del puente Wanli, al norte del estanque Baihua”; unos versos que proceden del segundo de los dos poemas del título *Rememorando la cabaña de paja*, y ubican con exactitud el lugar en el que se hallaba situada. Bambúes y árboles dan sombra al patio interior y las aguas cristalinas lo circundan todo en un apacible escenario que recuerda la estrofa: “Las aguas del arroyo Huanhua fluyen desde el oeste, el maestro encuentra un hogar en la quietud del bosque y el estanque”. Ya dentro del edificio, se encuentran un muro-pantalla, una sala oficial, el memorial del poeta-historiador, un acceso de madera, un santuario conmemorativo, y otras estancias. El mencionado “memorial del poeta-historiador” es el eje central de todo el complejo, y debe su nombre a las cualidades de la poesía de Du Fu, que resultaba útil “para verificar y complementar la historia”. En su centro se alza la estatua de medio cuerpo del escritor, realizada por





水池附近的一座塔 Pagoda cercana al estanque de agua

el famoso artista Liu Kaiqu, y a ambos lados de la figura se puede leer el dístico compuesto por el líder revolucionario sichuanés Zhu De: “La cabaña de paja permanece para la posteridad, al igual que los versos del poeta inmortal”. Estas palabras expresan claramente el lugar que Du Fu y su morada ocupan en los corazones del pueblo chino.

Esta cabaña en Chengdú era muy sencilla y modesta, poco apta para soportar los vientos y aguaceros del otoño que padecía el escritor y su familia

LA CABAÑA EN CHENGDÚ ERA MUY SENCILLA Y MODESTA, POCO APTA PARA SOPORTAR LOS VIENTOS Y AGUACEROS DEL OTOÑO QUE PADECÍA EL ESCRITOR Y SU FAMILIA

como verdaderos desastres naturales. Tras uno de aquellos violentos temporales, el tejado choza, levantado con tanto esfuerzo, fue arrasado casi completamente. Al ver a su mujer y sus hijos en tales condiciones, ateridos por el frío e incapaces de conciliar el sueño, el poeta se sintió profundamente apesadumbrado. Por ello, cuando leemos *Mi cabaña de paja destruida por el vendaval de otoño*: “Poder habitar una enorme mansión de diez mil habitaciones, con un gran techo para los caballeros desposeídos de este mundo [...],



不同角度的成都杜甫草堂 Diversas vista del complejo dedicado a Du Fu en Chengdú

un edificio inmune al viento y a la lluvia, tan sólido como una montaña... ¡Ay! ¿Cuándo verán mis ojos una mansión tan prominente como esa? Entonces aceptaría satisfecho la ruina de mi pequeña cabaña, y la muerte por congelamiento"; el poema nos transmite no solo los sentimientos de Du Fu hacia su cabaña destrozada, sino también el amor y el afán por su país y sus conciudadanos. Durante los años vividos allí el poeta escribió otras muchas obras célebres, como por ejemplo *Odiosa separación* o *Los naranjos enfer-*

mos, todos ellos conmovedores ejemplos de poesía realista.

Du Fu no solo lega a la posteridad poemas inmortales sino también una impronta indeleble en la historia de la literatura. A día de hoy su cabaña de paja constituye una importante reliquia cultural, que se halla bajo protección nacional y también un museo estatal de primer nivel, así como una unidad clave de protección de libros antiguos. En su interior se custodian numerosos ejemplares centenarios, incluidas antologías de poemas de Du

Fu, impresos o manuscritos originales de las dinastías Song, Yuan, Ming y Qing; además de todo tipo de ediciones de época más reciente. Alberga, asimismo, libros traducidos a más de una decena de sistemas de escritura y hay unos 120 de diferentes ejemplares con caracteres chinos editados en Corea y Japón. En total se conservan en este complejo más de 2.000 vestigios culturales que convierten al lugar en el memorial más célebre, de mayor tamaño y mejor conservado de todos los dedicados a Du Fu en China. ■



玉林路——生活 与艺术的交响曲

EL ARTE Y LA VIDA VAN
DE LA MANO EN LA
CALLE YULIN

■ 陈心浩 Chen Xinhao

“和我在成都的街头走一走，
直到所有的灯都熄灭了也不停留，
你会挽着我的衣袖，我会把手揣进裤兜，
走到玉林路的尽头，走过小酒馆的门口。
分别总是在九月，回忆是思念的愁，
深秋嫩绿的垂柳，亲吻着我额头，
在那座阴雨的小城里，我从未忘记你，
成都，带不走的，只有你。”



民谣歌手赵雷的这首《成都》在文艺青年中颇受欢迎，当年尚未成名的他就在玉林路的小酒馆里驻唱。后来，他和这首《成都》一起走红，很多人到成都旅游时还把歌中的“玉林路”作为景点之一专程去寻访。诗人翟永明说：“这里是巴黎的左岸。”建筑师刘家琨说：“这里是纽约的苏荷区。”成都玉林路，是文艺青年心中的圣地，是食客

们享受美食的绝佳去处，是男男女女深夜里心醉神迷的向往，是现代艺术和艺术家们的栖息地。

其实严格地说，成都并没有玉林路这条街，如果你问成都本地人玉林路在哪儿，他们会告诉你所谓“玉林路”说的是玉林西路。既然有玉林西路，那肯定还有玉林东路、玉林中路、玉林南路和玉林北路。这些街道以及各色商铺、民居共同构成了

一个社区，大家称它为“玉林小区”，或者直接叫“玉林”。玉林小区位于成都南部，是随着中国经济飞速发展的上世纪八九十年代时期开始建立起来的。在那之前，玉林只是乡村。八十年代起，笔直的马路和新兴的建筑取代了农田，这里越来越有现代城市的味道，商业区逐步形成。从外观上说，玉林平淡无奇，就是最简单的楼房马路而已。不过，玉林小区的东边聚集



小酒馆里面 Interior de la "Pequeña taberna"



着一群群追逐时尚的年轻人，大概在他们的眼里，玉林就是“洋气”的代名词。越来越多的酒吧、咖啡馆、餐厅，还有各种特色小店都坐落在这儿。歌词中提到的“玉林西路”是酒吧一条街，酒吧里汇聚了来自诗歌、电影、美术、音乐和建筑等不同领域的人。总而言之，玉林不但是一个生活区，更是成都市内首屈一指的文艺休闲时尚风向标，它为普通人提供了一个不错的享受生活的场所，为艺术家们带来了源源不断的创作灵感。

玉林有你我生活所需的一切。走在路上，抬头望去，没有高楼大厦，最高的建筑也不过八九层，楼顶是枝叶繁茂、葱葱郁郁的人工花园；眼睛看向前后左

右，就仿佛翻看着最平淡的市井画卷。街道两旁的店铺和市场，百货店、蔬菜店、肉店、米粮店、香油店、小吃摊栉比鳞次，人们讨价还价的声音不绝于耳。火锅、串串香、冷吃兔、烧烤、钵钵鸡等特色美食应有尽有，来成都，只带一个胃怕是不够吃的。对了，还有承载了无数人青春回忆的玉林中学，以及老人们下棋、纳凉的街边花园。在玉林，一个人从啾呀学语到耄耋苍苍，只要他想，就可以不离开。

虽然听上去挺矛盾的，不过实际上生活和艺术在这里完美融合。比如玉林的沙子堰小区，从90年代开始，这里就居住了很多年轻艺术家，有人把工作室也

安排在这儿。那些看似平凡的酒吧也许别有洞天。还记得歌词中的“小酒馆”吗？那不是泛指，而是真的有一家酒吧名字叫“小酒馆”。小酒馆开办于1997年，创始人唐蕾，由艺术家沈晓彤取名，画家张晓刚出资，门口的招牌标志由艺术家邱黯雄设计，酒吧内的设计则出自建筑师刘家琨之手。何多苓、栗宪庭、叶永青、周春芽、方力钧等人都是这儿的客人。同样出名的酒吧还有“白夜”，由诗人翟永明创办。两家酒吧都是成都有名的文化沙龙举办地。

虽然歌中唱到“走到玉林路的尽头”，可是人们也许并不想走到尽头，只想永不离开，就像生活和艺术永无尽头那样。■



歌手赵雷 El cantante Zhao Lei

“Camina conmigo por las calles de Chengdú,
no nos detendremos ni siquiera cuando todas sus luces se apaguen,
tú podrás agarrarme del brazo y yo, mientras, me guardaré las manos en los bolsillos,
lleguemos hasta el final de la calle Yulin, pasemos por la puerta de la “Pequeña taberna”.
Siempre nos separamos en septiembre y, entonces, el recuerdo se convierte en nostalgia,
las verdes hojas de los sauces llorones besan mi frente a finales de otoño,
en esta pequeña ciudad lluviosa, nunca me he olvidado de ti,
lo único que no puedo llevarme de Chengdú eres tú.”

Esta es una canción muy apreciada por los jóvenes amantes del arte. Su nombre es *Chengdú* y es de Zhao Lei, un intérprete de música folklórica, cuyos inicios artísticos estuvieron marcados por sus conciertos en una pequeña taberna de la calle Yulin. En poco tiempo, cantante y canción emprendieron juntos el camino de la fama, hasta llegar a gozar de tal popularidad que la calle de la que versa la pieza musical pasó a ser una atracción obligatoria para muchos turistas que visitan Chengdú. Descrita por el poeta local Zhai Yongming como “la orilla izquierda de París” y de la que el arquitecto Liu Jiakun afirmó que “es un lugar comparable con el SoHo de Nueva

York”, la calle Yulin representa un lugar sagrado para los apasionados del arte y un paraíso para quienes buscan disfrutar del placer de la gastronomía. Así pues, posee un cautivador encanto capaz de embelesar a los hombres y mujeres que callejean entre sus edificios por las noches y, además de todo ello, conforma una especie de hábitat natural para el arte moderno y sus creadores.

Estrictamente hablando, en Chengdú no existe ninguna calle llamada Yulin. Si se le pregunta a un vecino por dicha calle, este le responderá que el lugar que busca se denomina, realmente, Yulin Xi, es decir, Yulin oeste. Pero, dado que hay una calle Yulin Xi, como contraparte también existen las de Yulin

Dong (este), Yulin Zhong (centro), Yulin Nan (sur) y Yulin Bei (norte). Todo este entramado de calles constituye una comunidad o *shequ* a la que todos conocen simplemente como Yulin. Ubicada en el sur de la ciudad, esta comunidad urbana comenzó a cimentarse en las décadas de 1980 y 1990, coincidiendo con el vertiginoso despegue económico experimentado por China en aquella época. Hasta entonces tan solo había sido un pequeño pueblo, pero pronto fue testigo de cómo sus tierras de cultivo desaparecían para dejar paso a calles llanas y rectas y a todo tipo de flamantes edificios. Poco a poco, comenzó a asentarse en la comunidad un denso ambiente marcado por la modernidad y, con él, fue ger-

玉林路 Calles de Yulin



minando una gran variedad de tiendas y áreas comerciales. Vista desde fuera no tenía nada de especial, pues tan solo era un área compuesta por calles y edificios, como cualquier otro territorio de la ciudad. Sin embargo, en su parte más oriental, alrededor de los cuales se reunían multitud de jóvenes en busca de las últimas tendencias. Para ellos, Yulin representaba el estilo occidental. Hoy en día, la zona está abarrotada de bares, cafés, restaurantes y pequeñas tiendas de especialidades. La calle de la que habla la canción concentra una ingente cantidad de lugares en los que se reúnen personajes relacionados con la poesía, el cine, las bellas artes, la música, la arquitectura y otros ámbitos artísticos. Yulin no es, en definitiva, una simple área residencial sino que, sobre todo, es el centro de la moda, el arte y el ocio por excelencia de Chengdú. Se trata de un lugar que proporciona a sus ciudadanos la posibilidad de disfrutar de unas muy buenas condiciones de vida y, a la vez, ofrece a todo tipo de artistas una inagotable fuente de inspiración y creatividad.

Yulin es un lugar que posee todo aquello que una persona necesita en su vida. Quien camina por sus calles y alza la mirada al cielo se sorprende por la inexistencia de edificios de gran altura, pues los inmuebles más altos de la zona apenas alcanzan las 8 o 9 plantas, lo cual permite vislumbrar la exuberante vege-

街头小吃摊 Puesto de venta de comida



EL CRITERIO DE AQUELLOS COMERCIANTES QUE TRATAN DE VENDER SUS PRODUCTOS CONFORMA UNA BANDA SONORA CONSTANTE EN TODA LA COMUNIDAD

tación que da forma a los frondosos jardines artificiales situados en sus techos. Pero, tras bajar la vista, puede volver a percatarse de que toda la zona destila

un entorno urbano normal y corriente. Sus mercados, grandes almacenes, fruterías, carnicerías, puestos de arroz y cereales, pequeñas tiendas de aceite de sésamo y puestos de comida se apiñan uno al lado de otro en hilera a ambos lados de las calles resonando en ellas de una manera continua el griterío del regateo de la gente. En su gastronomía se pueden encontrar platos tan característicos como hot pot (huoguo), pinchos de carne asada, conejo picante, barbacoa y pollo picante entre otras exquisiteces. Chengdú siempre deja en sus visitantes el sentimiento de que si pudieran comerían mucho más. Por supuesto, en Yulin no solo destacan los restaurantes, pues también son dignos de mención su

中国人的日常生活 Instantáneas de la vida diaria en esta calle



escuela secundaria, entre cuyas paredes aún vive el recuerdo de la infinidad de jóvenes estudiantes que han pasado por sus aulas, y los jardines en los que los ancianos juegan al ajedrez chino y disfrutan del aire fresco. Yulin ofrece todo aquello que una persona necesita para pasar su vida, desde la infancia hasta la vejez, sin tener que desplazarse a ningún otro lugar.

Aunque pueda resultar extraño, la vida y el arte conviven en perfecta armonía y una buena muestra es el barrio Shaziyuan que, desde los años 90, es hogar de multitud de jóvenes artistas, estudios y talleres artesanales. Se trata de una zona en la que, incluso los bares en apariencia corrientes, pueden esconder

un encanto excepcional. La letra de la canción con la que se inicia este artículo citaba a una pequeña taberna. Con ello, su autor no estaba haciendo referencia a una general sino a una cantina específica cuyo nombre en chino, *Xiaojiuguan*, se traduce literalmente como “Pequeña taberna”. Su propietaria, Tang Lei, la fundó en 1997 gracias al apoyo de varios artistas. Así pues, fue el artista Shen Xiaotong quien le puso nombre, el pintor Zhang Xiaogang quien realizó la inversión necesaria para su apertura, el polifacético creador Qiu Anxiong quien dio forma al logo que decora su puerta; y el arquitecto Liu Jiakun el responsable del diseño de su interior. Entre todos lograron crear un local cuya

ilustre clientela está formada por famosos personajes del mundo artístico chino como He Duoling, Li Xianting, Ye Yongqing, Zhou Chunya o Fang Lijun, entre otros. De la misma forma, es también sumamente famoso el bar *Baiye* (“Noche blanca”), fundado por el poeta Zhai Yongming. Ambos establecimientos acogen importantes eventos culturales de la ciudad de Chengdú.

Con su melodía el cantautor expresa su deseo de “caminar hasta el final de la calle Yulin”. Sin embargo, es muy posible que quienes allí habitan no quieran alcanzar dicho final. Para no tener que separarse de ella jamás, sus residentes preferirían que fuera eterna, como así lo son el arte y la vida. ■

川人尚滋味 ——百味川菜

LOS MIL SABORES DE LA COCINA DE SICHUAN

■ 金漪雯 Jin Yiwèn

作为中国八大菜系之一，川菜在世界各地一直有口皆碑。不了解川菜的人总说，川菜太辣、太麻，让外地人难以接受。殊不知，川人饮食历史悠久，口味丰富，岂是“麻辣”二字就能概括完全的？可以说，川菜是中华料理的集大成者。

Considerada una de las ocho grandes escuelas culinarias de China, la gastronomía sichuanesa siempre ha gozado de una enorme popularidad. Los que no la conocen bien dicen que es demasiado picante, demasiado fuerte y que a un forastero le resulta difícil acostumbrarse a ella. Esta gastronomía, sin embargo, posee una larga historia y es muy rica en sabores... ¿cómo es posible, pues, resumirla en esas dos únicas cualidades? En realidad, se trata más bien de un compendio de las distintas cocinas del país.



四川火锅
Olla de Sichuan

川人自古就有“尚滋味，好辛香”的调味传统，从公馆菜看到田间筵席，从家常风味到街头小吃，麻、辣、烫兼备，酸、甜、咸广集，处处体现着兼容并包的气度和亲民的风范。川菜因其独特的烹调方法和丰富多样的调味方式而享誉世界。

成都人对“吃”的讲究从很早以前就开始了，这一点从战国时期的食具和炊具就能看出来。出土于成都的距今两千多年的铜勺，做工精巧，勺柄上还有花纹装饰，用来喝汤盛饭都很方便。炊具如铜釜和铜釜，作用类似现代的锅，功能齐全，设计也非常合理。东汉的庖厨画

像砖也非常生动形象，两个人在砧板上切鱼，另一个人在忙着蒸食物，井井有条。

川菜的历史则可以追溯到古代的巴国（公元前 1122- 前 316 年）和蜀国（约公元前 1045- 前 316 年），西汉（公元前 206- 公元 8 年）晚期初步成型；魏晋时期（公元 220-420 年），川菜逐渐和江南、中原等菜系区分开来，形成了自己的特色；由于经济的发展和文化的交流，到了隋唐五代时期（公元 581-960 年），川蜀饮食发展达到了新的巅峰；两宋时期（公元 960-1279 年），川菜作为独立的菜系正式形成。到了明清时期由于辣椒从南美传入中国，逐渐成为川菜不可或

缺的调味品。再加上“湖广填四川”，外省人大量迁徙来到四川，带来了各地的饮食习惯和烹调方法。川菜因此吸收了南北菜系的长处，有“南菜川味”“北菜川烹”的说法。清代时最终形成了以“清鲜醇浓，麻辣辛香”“一菜一格、百菜百味”为特点的中国第一大菜系。

自古以来，四川就被誉为“天府之国”，得天独厚的地理条件给四川人民提供了丰富的物产资源，既有山里的山珍野味，又有大江大河里的河鲜鱼虾，还有各地自产的丰富调味品：郫县豆瓣、自贡井盐、德阳酱油等等。四川盆地气候温热潮湿，人的身体和味觉在这样的



麻婆豆腐
Mapo doufu (tofu
salteado en salsa
picante)

条件下会更愿意追求辛辣芳香的食物。所以辣椒虽是舶来品，传入四川后，结合了本地的花椒，能够散寒祛湿，麻辣的口感也让人欲罢不能。

川菜讲究色、香、味、形。川菜的基本味型有六种：麻、辣、甜、咸、酸、苦。在这六种味型的基础上，又调配变化出几十种经典的味型，例如麻辣、酸辣、香辣、鱼香、椒麻、咸鲜、怪味等等。所以川菜绝不能用一个“辣”字就一言以蔽之。川菜的烹调方式很丰富，讲究火候、用量、色泽、时间，常见的有炒、炸、爆、蒸、煸、炆、腌、卤等38种。最富盛名的川菜有麻婆豆腐、宫保鸡丁、开水白菜、鱼香茄子等，还有精致又实惠的小吃如龙抄手、钟水饺、甜水面、红糖冰粉，口味千变万化。四川火锅更是声名远播，如今在世界各地都能见到四川火锅店。

著名的“麻婆豆腐”，是最具代表性

的、将郫县豆瓣与辣椒和花椒完美结合的一道菜。它起源于清同治年间一家叫陈兴盛饭铺的饭馆，主厨是店主陈春富的妻子，她烧得一手好菜，烧出的豆腐红亮诱人，麻辣鲜香，成为特色招牌菜，陈氏豆腐很快便声名远扬，求食者趋之若鹜。有人见陈氏脸上长有麻痕，便戏称之为“麻婆豆腐”，没想到此言不脛而走，遂成美谈，饭铺也因此被冠为“陈麻婆豆腐店”。麻婆豆腐讲究麻、辣、烫、香、酥、嫩、鲜、活的味道，早在清朝末年，就已成为成都家喻户晓的名菜，如今更是红遍大江南北。现在，成都的“陈麻婆豆腐”餐厅依旧生意兴隆，成为外地人来成都必品尝的餐厅之一。

“川人尚滋味”这句话出自《华阳国志》，几千年来四川人一直保持着“爱吃”“会吃”更“会做”的传统，这也使得川菜文化不断发展，并闻名世界。■

Los habitantes de la provincia de Sichuan se han caracterizado desde antaño por su cocina sabrosa y especiada: desde los refinados menús de los mejores restaurantes a los banquetes campesinos, y de la cocina casera a los puestos callejeros; esos sabores intensos y picantes, junto con toques salados, agrios y dulces, han formado parte integrante de esa gastronomía integradora y popular. Son precisamente la peculiaridad de los modos de cocción y la variedad de sabores las que le han otorgado a esta cocina su renombre mundial.

En la capital provincial, Chengdú, ya comenzaron en época temprana a desarrollar sus artes culinarias, algo que resulta evidente desde el periodo de los Reinos Combatientes (475-221 a.C.). Las cucharas de bronce desenterradas en el territorio y pertenecientes a aquella etapa poseen una factura exquisita y presentan una serie de patrones decorativos, además de resultar muy prácticas para tomar sopa y recoger el arroz hervido. Recipientes de bronce en forma de caldero para la bebida como los *fu* (釜) o los *mou* (甑), con una utilidad similar a las ollas actuales, presentan un diseño muy racional y una gran funcionalidad. Los ladrillos con relieves y representación de escenas de cocina de la dinastía Han Oriental (25-220 d.C.) resultan también muy vívidas y realistas; en una de ellas aparecen tres figuras, dos cortando pescado sobre una tabla y otra hirviendo la comida, de manera muy nítida y ordenada.

La historia de Sichuan se puede remontar a los viejos tiempos del Estado de Ba (1122-316 a.C.) y el Estado de





Shu (1045-316 a.C.) y a la etapa final de la dinastía de los Han Occidental (206 a.C.-8 d.C.), en la que comenzó a tomar forma. Durante las dinastías Wei y Jin (220-420 d.C.), su cocina empezó a distinguirse de las de Jiangnan (al sur de la desembocadura del Yangtsé) o de la Llanura Central, entre otras, manifestando paulatinamente sus propias singularidades. Gracias al desarrollo económico y a los intercambios culturales, durante el periodo de las dinastías Sui y Tang y de las Cinco Dinastías (581-960 d.C.), la gastronomía local evolucionó hasta alcanzar nuevas cotas y, con los Song Septentrional y Meridional (960-1279), se estableció de manera oficial como cocina autóctona e independiente. Ya a partir de las dinastías Ming (1368-1644) y Qing (1644-1911), el chile procedente de Sudamérica se fue convirtiendo gradualmente en un ingrediente imprescindible. A ello hay que añadir las grandes migraciones procedentes de numerosas provincias septentrionales y meridionales (y en especial de Hubei y Hunan), que llevaron consigo sus costumbres alimenticias y su manera de cocinar. La cocina de Sichuan absorbió así lo mejor de las tradiciones del norte y del sur de China al combinar tanto los sabores como las técnicas de cocción. En los últimos años de la dinastía Qing adquirió finalmente esas características de frescura, robustez, intensidad y variedad que la sitúan en un lugar prominente en toda China.

Desde tiempos remotos se la nombra como la “tierra de la abundancia”, ya que sus favorables condiciones geográficas proporcionan a sus habitantes

un sinnúmero de recursos naturales. Dispone tanto de caza salvaje en sus montañas como de copiosa pesca en los grandes cursos fluviales, así como numerosos productos típicos repartidos por todos sus rincones: la pasta de guisantes del condado de Pixian, la sal de los pozos de Zigong, la salsa de soja de Deyang y otros ingredientes únicos. El clima de la zona es húmedo y cálido y, en semejantes condiciones, es normal que sus habitantes suelen preferir en sus comidas los sabores picantes y especiados. Así, aunque en un principio el chile americano fuera un producto importado, una vez llegó hasta

aquí se combinó con la guindilla local para crear un sabor único que ayuda a combatir el frío y la humedad, y cuyo intenso picor permanece obstinadamente en el paladar.

38 modos de cocción

La cocina de Sichuan se fundamenta tanto en el sabor y el aroma de sus platos como en su forma y color. Por lo que se refiere a los principales sabores, hay seis básicos: intenso, picante, dulce, salado, agrio y amargo que, mezclados entre ellos, dan lugar a decenas de gustos clásicos como el picante intenso, el agrio picante, el pi-

宫保鸡丁
Gongbao jiding (dados de pollo
en salsa picante con cacahuetes)





龙抄手
Wonton en sopa al estilo sichuanés

cante especiado o el fresco salado, y otros muchos de curioso nombre como “sabor raro”, por ejemplo. Por ello, no se puede en absoluto emplear un único término, “picante”, para describir la gastronomía sichuanesa en su conjunto. Por lo que se refiere a los modos de cocción, son extremadamente variados y tienen en cuenta tanto la intensidad como la dosificación, la apariencia o la duración. Entre los más frecuentes se encuentran los distintos tipos de fritura con mayor o menor cantidad de aceite y de más o menos duración, la cocción al vapor o en agua hirviendo, la salazón, el estofado en salsa de soja... y así hasta 38 diferentes modalidades. Entre los platos más célebres se pueden mencionar la “berenjena al aroma de pescado”, servida con salsa de ajo y guindilla; el *mapo doufu* (tofu saltado en salsa picante); el repollo hervido con salsa o el *gongbao jiding* (dados de pollo en salsa picante con cacahuetes); así como también una gran variedad de entrantes exquisitos y económicos como los *wonton* en sopa al estilo sichuanés, *shuijiao* o empanadillas en salsa de soja picante, los tallarines sazonados con azúcar y especias o la gelatina de azúcar moreno. Por último, es inevitable citar el “caldero sichuanés”, que se sirve con agua hirviendo en la que se cuecen los ingredientes, de

enorme fama y presente en numerosos restaurantes de todo el mundo.

El llamado *mapo doufu* es el plato más característico y el que mejor combina las judías de

Pixian con los diferentes tipos de guindilla, la importada y la local. Su origen se remonta al reinado del emperador Tongzhi de la dinastía Qing (segunda mitad del XIX), y a una pequeña casa de comidas del norte de Chengdú llamada “Próspero Chen” y regentada por un tal Chen Chunfu. Su mujer, que tenía una excelente mano para la cocina, preparaba un tofu de color rojo radiante, fresco aroma y sabor intensamente picante que acabó convirtiéndose en la especialidad de la casa, con una fama que se propagó rápidamente por la zona y que atrajo a numerosos comensales. Como la esposa de Chen tenía marcas de viruela en la cara, algunos comenzaron a llamar al plato “tofu de la señora con viruela” (麻婆豆腐), un apodo que inesperadamente se fue consolidando hasta llegar a dar nombre al propio restaurante. El *mapo doufu* es a la vez intenso, picante, fresco, fragante, tierno y robusto, con un sabor vivaz y único que ha contribuido a hacer de él hasta hoy una especialidad local conocida en todos los rincones de China. Actualmente la cantina “Chen mapo doufu” sigue siendo tan próspera como entonces y figura, por derecho

propio, entre las casas de comidas que cualquier forastero debe probar en su visita a Chengdú.

“Los sabores de Sichuan” ya son mencionados en los *Anales de Huayang* (nombre con el que se conocía antiguamente la región), una compilación realizada durante la dinastía Jin (266-420 d.C.). Los sichuaneses llevan pues, al menos un par de milenios, manteniendo la tradición como excelentes cocineros y amantes de la buena mesa, una costumbre que ha ayudado también al desarrollo de la cultura local y a la difusión de su nombre por todo el mundo. ■



鱼香茄子
Berenjena al
aroma de pescado

成语故事 Modismos chinos

揠苗助长

春秋时代，宋国有个急性子的种田人，庄稼长出禾苗以后，他每天都去观看，总嫌禾苗长得太慢。一天，他跑到田里去，把禾苗一棵棵往上拔。然后他很疲倦地回到家，对家人说：“今天我帮助禾苗长高了！”家人一听，赶忙跑到田里去看，禾苗全都枯萎了。

“揠苗助长”这个成语，现在多写成“拔苗助长”，比喻违背事物发展的客观规律，急于求成，反而把事情弄糟。

Tirar de las plantas frescas para ayudarlas a crecer

En el Periodo de las Primaveras y Otoños, en el país de Song había un campesino que era muy impaciente. Cuando los plantones de cereales brotaban de la tierra, iba todos los días a verlos y siempre le desagradaba comprobar que crecían demasiado despacio. Un día, ya cansado de esperar, fue a toda prisa a los cultivos y se puso a tirar hacia arriba de todos los plantones. Una vez terminó con esto, regresó a casa agotado por el trabajo y le dijo a sus familiares: “¡Hoy he ayudado al cereal a crecer más deprisa!” Cuando oyeron esto se dirigieron corriendo a los campos a ver lo que había hecho y descubrieron que los plantones de cereales estaban marchitos.

El proverbio “tirar de las plantas frescas para ayudarlas a crecer” (揠苗助长, *yàmiáozhùzhǎng*) se ha modificado hoy en día por el de “arrancar las plantas frescas para ayudarlas a crecer” (拔苗助长, *bámiáozhùzhǎng*). Es una metáfora que se usa para alertar sobre ir en contra de las leyes naturales del desarrollo, así como de las consecuencias que provoca alcanzar el éxito rápidamente y que ello, en vez de mejorar, suele echar a perder un asunto.





中西文版《孔子学院》征稿启事

COLABORA CON LA REVISTA INSTITUTO CONFUCIO

中西文版《孔子学院》是由国家汉办主办，西班牙瓦伦西亚大学孔子学院负责编辑出版的一本双月刊。该杂志在中国、拉丁美洲各国、葡萄牙以及西班牙各地发行。同时也可以在网上阅读该杂志的电子版 (www.uv.es/confucio)。

欢迎您为以下栏目赐稿：

《汉语角》栏目：如果您是汉语教师，您可以写关于汉语语言、汉语教学、语言交流实例及跨文化交际方面的随笔型短文。我们希望收到独特视角、新颖活泼的作品。如文章用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1200字左右；如用中文撰写，则必须在2000字左右。请随文附上两、三张JPG格式的照片（每张大小为1MB），并请做好照片注脚。

《文化博览》栏目：与读者分享您所了解的中华文化知识，如：绘画、书法、电影、文学、音乐、雕塑、戏剧、舞蹈等等。文章如用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1000字左右；如用汉语撰写，则必须在1600字左右。图片对于这类文章尤其重要，比如绘画和雕塑方面的文章，图片有助理解，并使文字描述更加直观生动，因此请附上您认为合适的任意数量的JPG格式图片（每张大小1MB），并请做好图片注脚。

《孔院园地》栏目：各国的孔子学院都组织有趣而多彩的文化活动，如：展览、课程、旅行、节庆、竞赛、表演等等。这些活动不但丰富了学生的汉语和中国文化知识，也拉近了学生之间和老师之间的距离，同时提供了实践和交流的空间。你可以像记者一样报道这些活动。此类文章如篇幅在一个页面内，西班牙语或英语的文章字数必须在350个左右，中文文章则必须在600个左右。文章篇幅如为两个页面，西班牙语或英语的文章必须在600字左右，而汉语文章则必须在950字左右。请随文附上两到三张JPG格式的照片（每张大小1MB），并请附上相应的注脚。

《图片故事》栏目：您曾经去中国工作、学习、旅游过吗？我们希望了解您的经历和对中国的印象。请讲述您的故事，并附上12张JPG格式的照片（每张大小1MB），同时请做好照片注脚。西班牙语或英语的文章必须在700字左右，中文文章则必须在1100字左右。

如果您的文章被发表，您将收到两本刊登您的文章的杂志和一定的稿酬。

如需了解进一步的信息，请通过以下方式与我们联系：

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
电话：0034-963983592
传真：0034-963983590
instituto.confucio@uv.es
<http://www.uv.es/confucio>



La revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español es una publicación bimestral publicada por el Instituto Confucio de la Universitat de València y subvencionada por Hanban. Esta versión se distribuye en China, Iberoamérica, Portugal y España, así como en instituciones que la soliciten expresamente. También se puede consultar *on-line* de forma interactiva en www.uv.es/confucio.

El equipo editorial de la revista solicita tu colaboración para las siguientes secciones:

Lengua china. Si eres profesor, puedes escribir un breve ensayo informal sobre aspectos curiosos de la lengua china, su enseñanza o tu experiencia sobre comunicación e interculturalidad. Necesitamos trabajos originales con una perspectiva fresca, novedosa y estilo vivo. La extensión debe ser aproximadamente de 1.200 palabras en español o inglés, unos 2.000 caracteres en chino. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Cultura. Comparte tus conocimientos sobre aspectos de la cultura china: pintura, caligrafía, cine, literatura, música, escultura, teatro, danza... La extensión debe ser de aproximadamente 1.000 palabras en español o inglés, unos 1.600 caracteres en chino. La imagen resulta fundamental para hacer comprensibles y atractivas las descripciones de algunas de estas disciplinas, como la escultura o la pintura, así que envía cuantas fotografías o ilustraciones consideres oportunas en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Rincón Instituto Confucio. En todos los centros se programan interesantes y coloridas actividades culturales —exposiciones, cursos, viajes, celebraciones, concursos, representaciones, etc.— que enriquecen nuestro conocimiento de la lengua y la cultura china, estrechan las relaciones entre alumnos y entre alumnos y profesores, y dejan espacio a la creatividad y la comunicación. Haz de periodista y cuéntanoslas. La extensión debe ser aproximadamente de 350 palabras en español o inglés, unos 600 caracteres en chino para las noticias de una página y 600 palabras en español o inglés, unos 950 caracteres en chino para las de dos páginas. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Experiencias. ¿Has estado en China como profesor, estudiante, turista o has trabajado allí? Nos gustaría conocer tu experiencia y tus impresiones. Envíanos tu historia y aporta unas 12 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto. La extensión debe ser aproximadamente de 700 palabras en español o inglés, unos 1.100 en chino.

Si tu aportación es publicada, recibirás dos ejemplares del número de la revista en el que aparece, así como una pequeña remuneración.

Para más información, puedes ponerte en contacto con:
Instituto Confucio de la Universitat de València
Teléfono: 00 34 96 3983592 · Fax: 0034 96 398 35 90
instituto.confucio@uv.es · <http://www.uv.es/confucio>

Actividades culturales en el Instituto Confucio de la Universitat de València

瓦伦西亚大学孔子学院的文化活动



孔子学院 读者园地

CLUB DE LECTORES

INSTITUTO CONFUCIO



Desde el Club de Lectores de la revista *Instituto Confucio* se puede leer, compartir y hacer comentarios a los artículos *online* a través de la web confuciomag.com. Suscríbase a nuestro boletín de noticias y síguenos en las redes sociales para disfrutar de la fascinante cultura china.

这里是《孔子学院》期刊读者俱乐部，在confuciomag.com网站您可以阅读和评论网上文章。
欢迎订阅我们的简讯并在我们的社交网畅享迷人的中国文化。



confuciomag.com

@confuciomag



国家汉办/孔子学院总部
Hanban (Confucius Institute Headquarters)

RMB: 16 USD: 5.99 EURO: 5

ISSN 1674-9723



9 771674 972184

11>